

Crónica
de
Córdoba
y sus Pueblos

X



Córdoba, 2004

Ilustre Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales

de Crónica
Córdoba
y sus Pueblos

Ilustre Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales

Servicio de Publicaciones CajaSur y Servicio
de Publicaciones de la Diputación de Córdoba

Córdoba, 2004



Itre. Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales

Crónica de Córdoba y sus Pueblos, X

Consejo de Redacción

Coordinadores

José Antonio Morena López

Miguel Ventura Gracia

Vocales

Enrique Garramiola Prieto

José Lucena LLamas

Juan Gregorio Nevado Calero

Pablo Moyano LLamas

Edita: Itre. Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales

Foto Portada: *"Antigua noria de la Electro-harinera sobre el río Genil. Década de 1930"*

Imprime

Ediciones Gráficas Vistalegre

C/. Ingeniero Ribera, s/n. (Pol. Ind. Amargacena)

14013 Córdoba

ISSN: 1577-3418

Depósito Legal: Co-335-05

Palabras y expresiones usadas en Fuente-Tójar (I)

Fernando Leiva Briones
Cronista Oficial de Fuente-Tójar

Introducción

Por razón de espacio, este trabajo lo hemos dividido en dos partes, la que hoy presentamos hasta la K, y otra que aparecerá el año venidero a partir de la L, en ambas recogemos sólo una muestra del habla tojeña llegada hasta hoy. Habla que aprendí de mis padres, de mis abuelos, en la calle, en la Escuela, en el campo. Habla (vehículo) que me ha servido para reconocer, pensar, comprender, jugar, amar y expresarme en el quehacer cotidiano. De ella me siento orgulloso, sin ella sería diferente ¿?

Soy consciente de que los vocablos que relato no son todos exclusivos del pueblo que me vio nacer, pero sí que aquí, y en una comarca de al menos siete kilómetros de radio, adquieren una dimensión especial. En esta comunicación alisto incluso palabras "mal dichas", o "especialmente dichas", por traslado o confusión de fonemas o sílabas: gónze (gozne), lagáña (legaña), pisébre (pesebre), bófo (fofo), ma'dúño (garduño), alwégo, (luego), ande y onde (donde), ánde y ónde (dónde), ánke (aunque) ... No incluiré, sin embargo, otros términos usuales por estarlo recogidos en los tres volúmenes del ALEA, ni coplillas (romances, que hay bastantes) llegados por tradición oral, ni refranes, ni acertijos, ni narraré cuentos, ni describiré juegos.

Habla tojeña

SÁNCHEZ MORAL cuenta que el andaluz es la evolución in situ del castellano traído a nuestras tierras, entre otras gentes, por repobladores castellano-leoneses desde el s. XIII hasta el XVI y que circunstancias históricas han hecho que se conserven numerosos arcaísmos debido a la pervivencia del mozárabe. A nivel léxico (castellano y andaluz coinciden en cuanto a la lengua escrita), y aunque existe un reducido número de vocablos propios del andaluz, las palabras utilizadas son las mismas. En los planos morfosintáctico y semántico, la disposición de las palabras para formar frases y el significado de las mismas tampoco varían; sin embargo, la diferencia entre ambas hablas, según la misma autora, estriba en el plano fonológico, es decir, en la manera de pronunciar: pérdida de la “s” final, de la “d” en medio de palabra, fenómeno que cada día se da más en el centro de la Península, y se aspira la “h” transformándola en “j”. Concluye diciendo que nuestro dialecto no desmerece con respecto a ninguna otra lengua... que hemos de pensar en que es la historia la que marca los destinos y hacer lado, entre nuestro pesimismo ancestral (disculpas ante lo que se cree que son malas formas de hablar o que nuestra lengua es un instrumento de baja calidad) y esa tendencia trágica senequista, a cierta brisa de orgullo o, por lo menos, de identificación con lo que hemos sido y lo que somos: andaluces¹.

Refiriéndose al habla andaluza de Fuente-Tójar, RUIZ MATAS la ve como una amalgama entre el andaluz oriental y occidental basándose en cuatro fenómenos relativos al plano fonético: Uno del vocalismo – abertura de vocales finales tras la pérdida de s final del plural- y tres correspondientes al consonantismo – aspiración de la h inicial castellana por j (inicial latina) y la distinción de los sonidos s-θ: siervo ciervo = señor, animal, recalcando que el primer y último punto insertan al habla de Fuente-Tójar en la línea del andaluz oriental, mientras que los restantes puntos la circunscriben al occidental. Este mismo autor, teniendo en cuenta la situación geográfica de Fuente-Tójar (en el límite administrativo que separa las provincias de Córdoba, Jaén y Granada) “ fuertemente enmarcada por zonas tradicionalmente seseantes como Priego y su comarca y la Campiña Cordobesa con localidades como Baena y Luque, configuran el habla de Fuente-Tójar como un peculiar reducto de distinción que se resiste ante el empuje geográfico y social (mayor prestigio) del seseo. Este factor, junto a los caracteres antes referidos que le adscriben al andaluz oriental y occidental, hacen del habla andaluza de Fuente-Tójar una encrucijada de influencias lingüísticas semejante a la que en su remotos tiempos fue de culturas y civilizaciones... Fuente-Tójar mantiene el fenómeno de aspiración de la h inicial con toda regularidad... es normal escuchar con aspiración palabras como horca, hocino, hacha, hoz, humo, hierro, hoyo... una aspiración faríngea sorda de similares caracteres que la articulación de la j inicial, fenómeno relacionado históricamente con el proceso histórico de la Reconquista... Fuente-Tójar fue colonizada posible-

¹ SÁNCHEZ MORAL, J. (1991): “Una manera de hablar”. En *Rvta. Iliturgicola, la voz de Tójar*, 3, pág. 22. Fuente-Tójar, 1991.

mente por leoneses que mantenían la f inicial latina con más regularidad que los castellanos. Juntamente con la aspiración de la h, procedente de la f inicial latina, destaca también la identificación con ella de la j/x/ castellana, hecho éste que se localiza en toda la zona occidental, con dos modalidades de realización, aspirada faríngea sorda en posición inicial: Hunco (junco), hoyo (joyo), haca (jaca), hazmín (jazmín)..., y aspirada faríngea sonora en posición intervocálica: caha (caja), pahar (pajar), aho (ajo)... Estos fenómenos adscriben al habla andaluza de Fuente-Tójar a la modalidad característica del andaluz occidental, pero existen otros dos hechos fonéticos que permiten su inclusión en el oriental: la abertura de las vocales finales tras la pérdida de la s final, en el caso del vocalismo (provocando que las vocales finales se articulen con una abertura superior a las vocales castellanas marcando la oposición morfológica de singular/plural), y la distinción entre los sonidos s y θ (gráficamente c, z) en el consonantismo... Fuente-Tójar se mantiene en clara postura de distinción, mantenida desde sus orígenes hasta la actualidad, sin que su continuo contacto con el seseo influya en sus hábitos o realizaciones de pronunciación... la propia autoconciencia lingüística de sus hablantes, en el sentido del convencimiento de la eficacia lingüística de la distinción de cara al acto comunicativo y la escasa apreciación social del seseo se encuentran en la base de este fenómeno característico de Fuente-Tójar y alrededores y que, en definitiva, la colocan como avanzadilla de la distinción en el territorio Sur de Córdoba². Sin embargo, el fenómeno de la aspiración de la h procedente de la f inicial latina mantenido en Fuente-Tójar es algo que en zonas de la Campiña Cordobesa tiende a decaer, un ejemplo lo tenemos en San Sebastián de los Ballesteros. En esta localidad, sobre todo las personas de “alguna instrucción” evitan la aspiración, si bien su uso no ha desaparecido completamente.

Aparte del vocalismo (vocales al final de palabra en los plurales), de la distinción s-θ y de la aspiración de la h supra, del habla de Fuente-Tójar señalamos:

Morfo-Sintaxis:

- Acento y tilde coinciden sin tener en cuenta las reglas ortográficas. En agudas: xamáh (jamás), xamóm (jamón), kandí (candil)... En llanas: kiéreh (quieres), máma (mama), á'bo' (árbol), ká'ze' (cárcel)... En esdrújulas: períódiko (periódico), ze'níkaló (cernícalo)... Sin embargo hacemos una clara distinción en los diacríticos independientemente del número de sílabas: be o be (ve de ir o ve de ver) y bé (de vez), é (he, verbo haber) y e (conjunción copulativa), é' (pronombre) y e' (determinante, artículo), kóne' (según se trate del artículo, el) y koné' (pronombre, él), lo mismo ocurre con éne' y ené', sí (adverbio) y si

² RUIZ MATAS, J.A. (1991): “Fuente-Tójar: entre Oriente y Occidente. Notas sobre el habla Andaluza de Fuente-Tójar”. En *Illiturgicola, la voz de Tójar*, 1, pp. 21-22. Fuente Tójar, 1991.

(conjunción), máh (adverbio) y mah (conjunción), té (bebida) y te (pronombre), ke (conjunción) y ké (interrogativo o exclamativo), se (pronombre) y sé (verbo saber)... onde (adverbio) y ónde (interrogativo), ettah o ehtah (determinante), éttah o éhtah (pronombre) y ettáh o ehtáh (verbo), kwando (adverbio) y kwándo (interrogativo), áí (verbo haber, hay) y ¡ai! (interjección, ¡ay!)... Es muy corriente que se unan dos palabras (compuestas) apareciendo dos acentos y, por lo tanto, dos tildes (siempre predomina el acento final): múnshaxazitúnah (munchajacitunas), sósegaménte (sosegamente), ámapúta (armaputa). Cuando se trata de formas compuestas de verbos y pronombres hay una tendencia a trasladar el acento (y la tilde): komélo (cómelo), kometélo (cómetelo).

- Toda letra colocada como exponente pierde intensidad: karakó^l (caracol), no pronunciándose caracó, pero tampoco caracol ni caracor, puesto que las cuerdas vocales no vibran totalmente en su emisión. Igual ocurre en paé^d (pared), do'mír (dormir), bé (vez) tendiendo a transformarse en h aspirada (ver apartado de las consonantes).

Vocales:

- A (vocal neutra, baja, central) suena a. E (aguda, media, anterior) suena e. I (aguda, alta, anterior) suena *i*, pero tiene valor consonántico cuando sustituye a *y*: aiúda (ayuda), áia (haya), *infra*. O (grave, media, posterior) suena o. U (grave, alta, posterior) suena u. Se emplea la grafía *u* en los monosílabos, al final de sílaba o palabra, cuando va precedida de consonante y en el diptongo *iu* siempre que no aparezca *y* (*i*): mu (muy), su (su), kúnde (cunde), ú'xe (urge), maúro (maduro), ziadá (ciudad), biúda (viuda), aiúda (ayuda). Si va antecediendo a otra vocal, es decir, cuando posee valor semiconsonántico, la transcribimos por *w*: ágwa (agua), agwélo (abuelo), antígwo (antiguo), dwo (dúo), gwái (buey), kontinwo (kontinúo, continuo), kontínwo (continuo), kwádro (cuadro), mwéto (muerto), mwo (múo, mudo), rwío (ruío, ruido), xwí (fui).

Consonantes:

Las consonantes B, C (K), D, G-J (X), P, R, S, T y Z (C) si van cerrando sílaba o palabra y no desaparecen tienden a transformarse en h por aspiración de las mismas o en el fonema del siguiente vocable por aproximación: abríhme (abridme), Amadóh (Amador), a'tihta o a'titta (artista), bloh (bloc), bondáh (bondad), Exihto o Exítto (Egipto), fúhbo^l o fúbbo^l (fútbol), ihneo (ígneo), malíhno (maligno), Konzehzióm = Konzezzióm (Concepción), korréhto o korrétto (correcto), ma'dáh (maldad), pahmáo (pasmado), peh (pez), sehtiémbre o settiémbre (septiembre), suhaflwénte (subafluente), suhterráneo o suterráneo (subterráneo), talaóh (talaador), xahmíneh (jazmines), zebilérah o zibilérah (civileras, mujeres de los guardias civiles)... Solamente señalaremos (^l) o (^d) o (^z)... en vez de (ⁿ o h) cuando el sonido de aquéllas, aunque sea levemente, prevalezca sobre el de la última.

- B (oclusiva –fricativa- bilabial sonora). La b (be) siempre suena b, incluso la V, en ambos casos se representa ortográficamente por el grafema b: Báso (vaso), bébe (bebe), bíno (vino), bói (voy). En ocasiones, ante el diptongo ue, se transforma en g (gwéno por bueno, gwéieh por bueyes) y en otros casos desaparece: tamién por también, twíyo por tobillo.
- C (oclusiva linguovelar sorda). La c (ce) suena y figura ortográficamente como k. No está representada por q, ni aún cuando porte este fonema ante e, i, suplantado por el grafo z, *infra*: Kása (casa), kíso (quiso), *infra*, perdiendo fuerza si va al final de una sílaba inversa: á^kto (acto), di^ktádo (dictado), fa^kzióneh (fac-ciones), pá^kto (pacto), tra^któ^r (tractor), aunque lo normal es que se diga ázto, diztádo, fazzióneh, pázto y trazitó^r o, mejor aún, átto, dittádo, fazióneh, pátto y trattóh.
- Ch (africada linguopalatal sorda, representada fonéticamente por el grafo C en castellano procedente del latín: la ca, ce, ci... suenan cha, che, chi...). La ch (che) la representamos gráficamente como sh y se pronuncia con la punta de la lengua detrás de los incisivos superiores: mushásha por muchacha, sháto por chato. El fonema sh posiblemente en Fuente-Tójar tenga reminiscencias francesas equiparable a la ç: la palabra “chez” por çé. Un ejemplo claro lo poseemos en la expresión “Bói asé ...” (“Voy a casa de...”).
- D (oclusiva linguodental sonora, raramente como fonema linguointerdental). La d (de) suena igual que la d castellana al comienzo de sílaba o palabra, responde ortográficamente al grafema d: dáme (dame), madéxa (madeja). Al final de sílaba o palabra se debilita tanto que se muda entre d y h: paéh (pared, en plural paéreh), aunque lo normal sea que se suprima (bondá, Madrí, paé), caso que también ocurre al comienzo de ciertas palabras (ensa^{má}, eppotriká^r, erráma, ozéna, ónde, tesháizo), sobre todo cuando llevan la partícula des, así en eggattáo (o ehgahtáo), ekká^{za}, ensa^{máo}, ekkarrilá^r, , eggraziáo (o ehgraziáo) haciendo una clara distinción en este último caso, según la entonación, entre una persona desgraciada, que da pena, en la cual sí suele aparecer la d inicial (deggraziáo) y la pérdida de ella cuando se refiere a una persona sin gracia (ehgraziáo o ehgraziáiko). También se pierde en expresiones en las que se encuentra la preposición de (kiérúna ozéna e gwéboh), al hallarse entre vocales (xoé^r, xoío, déo, graná, ío, ká, mandáo, kería = querida) y en expresiones como “Dióh gwáre a otté” (“Dios guarde a usted”) se pierde la d de gwá^{rde} (guarde); pero hay casos en que aparece la d sin tener que hacerlo: dekkóte por escote.
- F (fricativa labiodental sorda, ver supra e infra). Se representa fonética y ortográficamente por f conservando el sonido castellano: fáka (faca), fanéga (fanega), fa^{fóya} (farfolla), faróla (farola)... En ocasiones se aspira hasta el punto de transformarse en j (representada por x): afógo (ahogo, ajógo, axógo), afuera (ajwéra, axwéra), fuente (jwénte, xwénte), fui (jwí, xwí), fuma (júma, xúma), fumo (humo, júmo, xúmo).

- G (oclusiva linguovelar sonora). Se manifiesta con el grafema g y se pronuncia como en castellano delante de cualquier vocal aún cuando debería llevar u: gáto (gato), gérra (guerra), gisánte (guisante), górra (gorro), gusáno (gusano). Cuando suena como j castellana la representamos con la grafía x: xénte (gente), xíra (gira), xitáno (gitano), koxé^r (coger), muxí^r (mugir)... En ciertas palabras desaparece (miaxóm por migajón, mixíya por migajilla, Inázio por Ignacio) o se transforma (xuxáo por juzgado e insíhne por insigne).
- H (ver supra). La h (hache) si procede de la f inicial latina se transforma en j (x): forno (horno, jó^rno, xó^rno), fizo (hizo, jízo, xízo). También a veces se disipa por completo: á (ha), abishuélah (habichuelas), íxo (hijo), am (han) o se cambia en g gwérta (huerta).
- J (fricativa linguopalatar sorda). La j (jota), representada fonéticamente y ortográficamente por x, se emplea con este sonido delante de cualquier vocal: járra (jarro), jénte (gente), jigánte (gigante), joróba (joroba), júngo (junco) representadas por xárra, xénte, xigánte, xoróba y xúnko. Suplanta en ocasiones a la f (xumá^r, xwé^ra) y a la h (xámbre, xigé^ra, xígo, xáze, xwé^rga), supra.
- K. La k (ka = ca) tiene siempre este sonido delante de cualquier vocal. Se representa gráficamente por k, incluso ante consonante: kása, késo, kimé^ra, kóme, kwéⁿto, klá^ro, krím^em, krú^xe.
- L (lateral linguopalatar y alveolar representada por l). La l (ele) al comienzo de sílaba o palabra suena igual que en castellano, sin embargo al final de sílaba o palabra tiende a perder fuerza no siendo tan sonora, ya que la lengua apenas toca alvéolos y encías superiores (mié^r, ma^r, a^rka^rz^rl). e incluso desaparece en palabras como arbañí, iguá, gandú. Lo normal es que la l se transforme en r al tratarse de un artículo o pronombre (e^r por el, é^r por él) y cuando la siguiente sílaba comienza por consonante: ela^rka^rde, á^rgiem, a^rmwé^rzo, á^rma, la^rmoá, ingré^rh, bié^rgo, si bien puede darse el caso contrario (salampióm – plural salampióneh – por sarampión). Cuando una palabra finaliza en l y la siguiente comienza por vocal o se unen ambas palabras: Ela^rka^rde, malésho, malenkaráo.
- LL (linguo palatal lateral sonora en castellano). El sonido ll (elle) no se da, ya que existe el yeísmo: yáma (llama), yéga (llega), infra.
- M (nasal bilabial sonora). Se pronuncia cerrando los labios con menos presión que en castellano, gráficamente se representa m: Máma, mamá, médio, míde... Suplanta a la n en las sílabas inversas de las monosílabas (am, em, um, tam, tem) y cuando la siguiente palabra comienza por b, f, m, p y v (tam biém, kom fú^ria, em mi kása, em pá, em bé) e incluso ante ciertas consonantes a final de sílaba dentro de las palabras por aproximación de los labios, v. g. en emfé^rmo, infra. También lo hace en el plural de la mayoría de los verbos por la tendencia a cerrar los labios: ándam, kopiábam, tó^rmam, kié^rem, bam... y en singular de las sílabas mixtas a final de palabra (gorrió^m, ekkalóm... plural gorrióⁿeh, ekkalóⁿeh...). Desaparece en xinásia, insónio, kalúⁿia y kolúⁿa.

- N (nasal ligoalveolar sonora). La *n* (ene) se pronuncia más suave que en castellano cuando forma sílaba directa: náidem, néne, Maníla, máno, Manwéla... Ortográficamente se representa por *n*. Delante de algunas consonantes, *supra*, aunque pertenezcan a palabras distintas, tiende a pronunciarse como *m*, como ejemplos señalamos um básó dágwa, um borrhíko, em fíno, em fó'ma, em mi kásó, ¿kiém biéne?, um pérro. Esto no ocurre cuando la siguiente palabra comienza por vocal: únámigo, úná'bo'... y en sus plurales, *supra*. Desaparece en peréne e inóble. Un caso en el que puede usar indistintamente la *n* y la *m* es en múmshoh o múnshoh (muchos).
- Ñ (nasal linguopalatal sonora). La ñ (eñe) se pronuncia y se representa como en castellano: píña, níño, muñéko...
- P (oclusiva bilabial sorda). Sonido y fonema representado por *p*: Póka, píno... A veces suplanta a la *s* y a la *x* cuando dentro de una palabra le sigue *p*: eppwé'ta, eppelushá', eppliká', *infra*...
- Q. La *q* (cu = ku) no existe. Sonido representado por la *k*, *supra*: Késó, kiéneh (quiénes).
- R (vibrante). La *r* (ere, simple o débil, *rr*, erre o ere doble o fuerte) al comienzo de palabra suena como en castellano: rána (rana), ríe (ríe)... Igual ocurre cuando lleva el sonido fuerte (múltiple) –erre– al comienzo de sílaba en el interior de una palabra: kórre, karróza y cuando va precedida de consonante (*b*, *l*, *n*, *s*) subráia, sonríe, lhraé^l. El sonido suave –ere– desaparece en el interior de ciertas palabras cuando va entre vocales: paéze, paé^d o paé^h (o mejor paé), máe, páe... Ante consonante suele permanecer: bá'ba, bé'de, bí'xem, bié'neh, bu'búxa. Al final de sílaba o palabra se transforma en mezcla de *h* y *r* débil: po', xumá'... seño'h, imbié'hno, gobié'hno, segaó'h, bibí'h, bebé'h, *supra*; sin embargo, cuando una palabra termina en *r* y la siguiente comienza por vocal lo normal es que se unan: poréntre (por entre), xwé a komérá' ba' (fue a comer al bar)...
- S (fricativa ligoalveolar sorda). La *s* (ese) al comienzo de palabra o sílaba suena como la *s* estando representada fonética y ortográficamente por *s*. Se emite colocando la punta de la lengua detrás de los incisivos inferiores: síyah, síma, kwási, asúme, salampióm, siérra. Al final en los plurales suena como la *h* aspirada: kámah, muxéreh, llegando casi a *j* (*x*), así ocurre cuando una palabra acaba en plural y la siguiente es vocal o *h* uniéndose ambas: lóxáñoh, lóxolíboh, tuxálamoh, máxalíñoh, léxízo (les hizo), lexízo (le hizo), múnshoxo'názoh. Aunque el fonema *s* debería pronunciarse aspirada como la fricativa laríngea *h*, al encontrarse en posición potnuclear, si se halla al final de palabra y la siguiente comienza por consonante o está en posición final de sílaba interna tiende, en general, a pronunciarse, por aproximación, como la consonante que le sigue haciéndose doble: dok kozínah, lok kwénkoh, dob bézeh, lak kásah, lob bíberah, battánte. Excepciones a los casos anteriores, aunque no siempre, se producen cuando *s* precede a las sonoras *d*, *g*, *j*, *l*, *ll*, *m* y *n*: loh dúrzeh, loh

gorrióneh, lah xiráfah, lah yábeh, lah montáñah, múhlo y loh níñoh. Igualmente ocurre delante de las sordas *f, p, r, s, t, x* y *z*: loh fidéoh, en vez de lof fidéoh, múshoh pézeh, loh ratóneh, lah siéneh, loh tomíyoh y loh zamoranéroh, aunque en los casos de la *t* y de la *p* pueden darse dobles fonemas, supra, como ejemplos señalamos: téhto o tétto, ehpwérta o eppwérta, *infra*. Desaparece totalmente cuando le sigue el sonido *z* (c): pizína.

- T (oclusiva linguodental sorda). Se transcribe fonéticamente y ortográficamente por *t*: Tánke, tó'do, kiéto, twio (túio, tuyo), twíyo (tuiyo, tobillo)...
- V (labiodental fricativa sonora). Este sonido no existe en Fuente-Tójar, suena como la *b*: Bíno, bénze, béinte, bwé'ta o bwé'ta. A veces se transforma en *g*: go'bér, gwé'ta o gwé'ta.
- X (fricativa linguovelar sorda). La *x* (equis) suena como *s* al comienzo de la única palabra culta usada en Fuente-Tójar: silófono (xilófono). Si se halla en el interior sigue la norma de la *s*, supra: téhto o tétto, ehpliká' o eppliká', máhsimo mejor que máksimo aunque pierde la *s*: másimo.
- Y (fricativa linguopalatal sonora). La *y* (i griega) sustituye a la doble *ele* o *elle* (*ll*), supra, produciéndose el *yeísmo*, sin embargo se distingue de la *y* castellana cuando va seguida, o precedida de vocal transformándose en *i* (latina) sonando como tal: ió (yo), iá (ya), gwái (buey), gwéieh (bueyes), máio (mayo). A veces la *y* se transforma en *g*: gié'no (yerno), gié'ba (yerba).
- Z (fricativa linguointerdental sorda representada en castellano por *q*). Fonema que se produce siempre este ante cualquier vocal: za, ze, zí, zo, zu, supra: zapáto, zeréza, azetúna o azitúna, zínko, zórro, zúmo. Desaparece en xuxáo (juzgado) y a final de palabra haciendo la vocal más abierta de lo normal: É bíttúna pe'dí'z (perdí) éne' kámpo (he visto una perdiz en el campo); em bé déso, kóxe lótro (en vez de eso, coge lo otro); e' maí ettá bé'de (el maíz está verde)... Suplanta a la *c* en pá'to (pátto), tra'tó'r (trattór).

Ceceo: Confusión *θ/S*, no se da en Fuente-Tójar, este municipio no es ceceante ni seseante. Sólo en seis ocasiones hemos detectado el ceceo, debido esto a la influencia de las vecinas Alcalá la Real (Jaén) y de Granada: nezezíta' (necesitar), trazanteyér o trazantiér (trasanteayer), zápo (sapo), záz'za o za'ziya (salsa o salsilla, diminutivo de la anterior) y zú'ko (surco).

Seseo: El seseo en Fuente-Tójar tampoco se produce a pesar de hallarse en la zona seseante de las vecinas poblaciones de Luque, Carcabuey y Priego de Córdoba. Sólo hemos hallado catorce casos en que aparece el seseo: a'feresía (alferecía), asusá' (azuzar), Inkisisión (Inquisición) Kónse (diminutivo de Concepción), maíseh (maíces), mensiano (menciano), esta última por la llegada de inmigrantes desde Doña Mencía, pesúño (pezuño), resíno (ricino), sanxwám (zaguán), sápe (zape), sénso (censo), Sesária (Cesárea, o sesária por cesárea –operación–), sieso por ciézo, sotáno por zutano.

Nombre o sustantivo: Se producen cambios de género en el artículo en nombres como *elamóto*, *elarrádio*, por la moto, la radio; por el contrario se emplea *láttudiánta* por la estudiante cambiando la terminación e por a en el sustantivo, y la *sátra*, la *molinéra*, la *zapatéra*, la *sakrittána*... para designar a la mujer del sastre, del molinero, del zapatero, del sacristán... Se omiten ciertos sustantivos cuando se da por sabido que el interlocutor adivina a quién o quiénes se refiere el hablante. *Mam koxío láxazitúnah loh de Períko:* Me han cogido las aceitunas los de (los hijos de o la gente de) Pedro.

Artículo: Uso indebido delante de los nombres propios tales como el *Jwám*, la *Enká'na*... por Juan, Encarna (Encarnación). También se emplean el y la para designar a alguien que es común (parentesco) entre los hablantes: el Pedro, viene a significar que es hermano, primo, tío, etc. de los comunicantes. Lo mismo ocurre con ciertos posesivos (mi, tu...), adjetivos que se emplean delante de los nombres propios para significar parentesco: *Mi Manuel*, *tu Josefa*...

El número, uso del plural: A veces se utiliza el plural para designar un solo objeto: *lasenagwíyah* o *lasenagwah* por la *enagüilla* o la *enagua*. Cuando el singular acaba en m el plural lo hace en nes: *xamóm*, *xamóneh* (jamón, jamones); *buruxóm*, *buruxónes* (bulto, bultos); *zampóm*, *zampóneh* (comilón, comilones)...

Prefijos: Se emplean principalmente los afijos a, eh y de: *akribá'* por *cribar*, *asuxetá'* (sujetar), *amóto* (moto), *arrádio* (radio), *arrematá'* (rematar), *arrebukká'* (rebuscar), *ashumakká'* (chumascar), *arremontá'* (remontar), *ashurreteá'* (churretear), *ettrébeh* (trebedes), *esepará'* (separar), *dekkóte* (escote).

Sufijos en ico: Una forma muy usual es el empleo de las terminaciones en "ico" para designar a una persona, animal o cosa pequeña, también se usa como expresión entrañable. Para el superlativo: *Boníko* (bonico), por muy bonito; *malíko* (malico), por muy malo (enfermo). En diminutivo: *bonikíyo* (boniquillo), por bonito; *shikitíko* (chiquitico), por muy chico (pequeño); aunque lo normal es que delante se emplee mu por muy. Así se oye *mu malíko*, por muy enfermo; *mu shikitíko*, por muy pequeño.

Gentilicios: Los más corrientes son *ka'kaboywo* (carcaboyúo), de Carcabuey (alcobitense, hiponense); *priegwo* (priegúo), de Priego (prieguense); *kampéño* (campeño), de Castil de Campos (campeño); *zamoranéro* (zamoranero), de Zamoranos (zamoranero); *kamponubéro* (camponubero), de Camponubes; *almediñéro* (almediñero), de Almedinilla (almedillense); *kube'téño* (cuberteño) de La Cubertilla, *tosairéño* (tosaireño) de Todos Aires (tosaireño), *kañoléro* (cañolero) de El Cañuelo (cañolero); *mensíano* (mensiano) de Doña Mencía (menciano); *baenéro* (baenero), de Baena (baenense); *alkudeténse* (alcudetense), de Alcaudete (alcaudetense o alcaudeteño); *alkalaíno* (alcalaino) de Alcalá la Real, *rabitéño* (rabiteño), de la Rábita, *kaizenéro* (caicenero) de Caicena, *so'bitéño* (sorbiteño), de El Solvito y *franshúte* (franchute), de Francia (francés).

Pronombre: El fenómeno laísmo, loísmo y leísmo no se da en Fuente-Tójar. Es normal sustituir el pronombre personal de primera persona de plural nos por *muh* (mus), el de segunda persona os por *suh* (sus). *Ménda* (menda: yo, tú, él, nosotros...) se distingue por los determinantes que les anteceden. *Mi ménda* (yo), *tu ménda* (tú), *loh méndah* (éstos, vosotros, ellos); sin embargo se emplea el plural de modestia *el ménda* para referirse a la primera persona yo: *e' ménda díze* (yo digo). El pronombre de segunda persona en plural *vosotros* se cambia por el pronombre personal de cortesía *ustedes* (también de segunda persona) empleando el verbo en segunda persona de plural. V. g.: *Uttéh* (u ottéh) *báih* a... (ustés bais a...) por *vosotros vais* a... o *ustedes van* a ... no usándose el verbo en tercera persona (*uttéh bam*...). También se emplea *náidem* (naiden) por nadie y, sobre todo, la primera persona del plural nosotros es sustituida por *aká* (acá): *¿Akákí ké?*, *ná*, *íá mékmo* a *xalá'*. Si *muh xwéráih epperáo*, *pwéh tamiém*... *péro*, *gwéno*, *¿po'ké suh fítih uttéh?* (*¿Acáquí qué?*, *na*, *ya* mismo a *jalar*. Si *mus* *juerais* *esperao*, *pues tamiém*... *pero*, *güeno*, *¿porqué* *sus fitis uttés?*) equivalente a *¿Nosotros aquí qué* (*hacemos*)?, *nada*, *ya* mismo a *comer*. Si *nos* *hubierais* *esperado*, *pues también*... *pero*, *bueno*, *¿por qué* *os fuisteis* (*se fueron*) *ustedes* (*vosotros*)? Por último decir que en personas de cierta edad es corriente llamar de usted (*utté* u *otté*) a sus padres, abuelos, tíos, compadres, etc. así como anteponer el *me* al *se*: *me san-tóxa*... (*me* *santoja*) por *se me antoja*...

Verbos: En su conjugación siguen la tónica general del castellano, sin embargo ofrecen ciertas particularidades. En el auxiliar haber se dan los siguiente fenómenos: empleo de *áiga* por *haya*; *abémoh* (*abemos* = *hemos*) por *hemos*; *iba ío*, *iba andáo*... por *había ido*, *había andado*; *bémoh kerío* (*bemos querío*) por *hemos querido*... En el ser es frecuente el uso de *sémoh* (*semos*) por *somos* y *séih* (*seis*) por *sois*. Existen irregularidades en los presentes de indicativo de la tercera conjugación: *do'méih*, *pa'téih*, *ekkribéih*... (*dorméis*, *parteis*, *escribéis*...) por *dormís*, *partís*, *escribís*... mientras ciertas personas emplean la primera persona del plural del presente del subjuntivo por la del indicativo: *aká zenémoh* *aóra* (*acá cenemos ahora*) por *nosotros cenamos ahora*, *aká mirémoh* (*acá miremos*) por *nosotros miramos*... También perviven ciertas formas en los pretéritos indefinidos, o pretéritos perfectos simples, quizá recordando el origen latino de los verbos, así se dice *amáteh*, *amátih*, *piyáteh*, *piyátih*, *do'míteh*, *do'mítih*... (*amates*, *amatis*, *piyates*, *piyatis*, *dormites*, *dormitis*...) por *amaste*, *amasteis*, *pillaste*, *pillasteis*, *dormiste*, *dormisteis*... y formas arcaicas: *bendéyo*, *amáyo*, *kompráyo*, *oíyo*... (*bendeyo*, *amayo*, *comprayo*, *oíyo*...) por *venderlo*, *amarlo*, *comprarlo*, *oírlo*... En cuanto a los participios se usan indistintamente *bendezío* o *bendito* (*bendecío* o *bendito*), *ma'dezío* o *ma'díto* (*mardecío* o *mardito*), *epe'táo* o *eppi'to* o *ippié'to* (*espertao* o *espierto* o *ispierto*), *freío* o *frito* (*freío* o *frito*), *xa'táo* o *xá'to* (*jartao* o *jarto*), *satihfázío* o *satihfesho* (*satisfacio* o *satisfecho*). Otros fenómenos se producen en traer: *trúxo* (*trujío*), *truxímoh* (*trujimos*), *truxiéra* o *traiéra* (*trujiera* o *trayera*); en ver, *bído* (*vido*), *bíde* (*vide*); en hacer, *adré*, *adrémoh*, *adriámoh* (*adré*, *adremos*, *adriamos*); en andar, *andó*, *andé*, *andámoh*... (*andó*, *andé*, *andamos*...); en jugar (*xwegá'*), *ió xúgo*, *tú xúgah*, *aká xwegámoh*... *ió xwegába*, *tú xwegábah*... *ió xwegaré*... (*yo*

jugo, tú jugas, acá jugamos... yo jugaba, tú jugabas... yo jugaré...): Te bide kwando xwegábah alekkomdér = te bide cuando jugabas alesconder, es decir, te vi cuando jugabas al esconder; en agradecer (agraezé, agracer), agráexo (agraéjo), por agradezco (jó tagraéxo tu aiwda -aiúda- = yo te agradezco tu ayuda); en caber, kabiéra (cabiera) por cupiera; en conducir, konduzió (condució) por condujo; en tener, tiniéra o teniéra (tiniera o tenera) por tuviera... En cuanto al acento se suelen hacer llanas (o graves) las desinencias sobre todo cuando acaban en el pronombre lo: dexamélo (dejamelo) por déjamelo, kometélo (cometelo) por cómetelo.

La interjección.- Escogemos: ¡Bóse (bose, interj.): Voz para llamar al burro. Éno, éno!: voz para llamar a los cerdos cuando se les echa de comer. ¡Misíko!: voz para llamar a un gato. ¡Msh!: Voz dada a los perros para azuzarlos ¡Só!: voz dada a los animales para indicarles que se paren, se contrapone a ¡Árre!. ¡Tíko, tíko!: voz para llamar a los pollos. ¡Tóma...!: voz para llamar a una cabra. ¡Túba! (tuba): voz para llamar a los perros.

ABREVIATURAS

Vocabulario

1. Abaleá' (abalear, v.) Barrer las orillas de la era, Separar las granzas con el escobón. ¡Ké gwéno eh Frakkító abaleándo!: ¡Qué bueno es Frasquito (Francisco) abaleando!
2. Aba'kóke (abarcoque, n. m. y adj. m.): Albaricoque. Persona poco lúcida. Se tronshó la rama delaba'kóke: Se tronchó la rama del albaricoque. Ésexuna-ba'kóke: Ese es medio tonto.
3. Abenáte (abenate, n. m.): Avena silvestre "loca". Ataque de locura. Em láxázah ái battánte abenáte: En las hazas hay bastante avena loca. Xwám no sabíno (o túbo esabenénziah) kom su komáe, le dió únabenáte i kemó e' ko'tíxo: Juan no se puso de acuerdo con su comadre, le dio tanto genio que quemó el cortijo.
4. Abexarrúko (abejaruco, n. m.): Abejaruco. Persona huidiza. É bítúm nío dabexarrúkoh: He visto un nido de abejarucos. Eh máxokú'to kúnabexarrúko: Es mas hermético que un abejaruco.
5. Abexugíya (abejuguiya, n. f.): Abubilla. Loh níoh dabexugíya xiédem (gwélem) múnsho: Los nidos de abubilla hieden (huelen) mucho.
6. Afilá' (afilar, v.): Espiar, percatar, afilar. Tem kudiáo kom lo ke áblah konaké', kafila demasiáo: Ten cuidado con lo que hablas con aquél, que se da cuenta (es muy vivo) de todo enseguida.

7. Afukká' (afuscar, v.): Enfadarse, recelar. No tafúkkeh, ke no eh ná: No receles, que no es nada.
8. Agarraéro (agarrero, n. m.): Agarradero. No pudímoh ará', pókabía múnshoxagarraéroh: No pudimos arar, porque había muchos agarraderos
9. Ago'fáo (agorfao, adj.): Fofó, gordo, lento. No pwé ni kaminá', iá kettágo'fáo: No puede ni caminar, ya que está muy gordo.
10. Agóttó (agosto, n. m.): Agosto, verano en general. Sakáragóttó: Hacer las labores de la era.
11. Agwalúbia (agualubia, n. f. s.): Agua de lluvia. El agwalúbia eh mu gwéna pablandá' loh ga'báanzoh i pa labá': El agua de lluvia es muy buena para cocer los garbanzos y para lavar.
12. Agwashiná' (aguachinar, v.): Tener agua algo en demasía. E' gappásho ta salió agwashináó: El gazpacho te ha salido con demasiada agua. Agwashináó sin. de agwashírri (aguachirri).
13. Agweléte (agüete, n. m.): Animal nacido al final de la camada. Bi um nío, péro sólo keába elagweléte: Vi un nido, pero sólo quedaba el (páxaro, pájaro) más nuevo.
14. Ahníya (asniya, n. f.): Asnilla, palo o reja de madera que servía para juntar la mies trillada.
15. Áiga (aiga, n. m.): Haya. Coche. Ké gwenáiga yéba elámo: Qué buen coche lleva el amo.
16. Aióza (ayoza, n. f.): Sin madurar. Verde. Almendra verde. E' melóm no ettá gwénotabía, exúnaióza: El melón no está bueno todavía, está verde. Se xa'tó daiózah i se lékkompúso la barríga: Se hartó de almendras verdes (a'mendríkah) y se le descompuso el vientre.
17. Áire dabáxo (aire de abajo, expr.): Aire del Norte, aire frío.
18. Áire poniénte (aire poniente, expr.): Aire de Poniente, del Oeste. Es suave y bueno para aventar.
19. Áire yobeó' (aire yobeor, expr.): Aire llovedor. El que viene desde de Málaga o Sevilla.
20. Aká (acá). Ver pronombre: Nosotros. No se emplea como adv., en su lugar se usa aquí.
21. Akkaríya (ascariya, n. f.): Aislador de electricidad. Pieza de vidrio, pedernal... que sirve para sujetar los cables. Le tirúna pedrá i rompió lákkaríya: Le tiró una pedrada y rompió el aislador

22. Akokíná' (acoquinar, v.): Soltar algo, normalmente dinero. Asustar, acojonar. Akokína iá lo ke débeh: Paga ya lo que debes. Tu tío takokinó: Tu tío te asustó.
23. Akusíka (acusica, adj.): Chivato. Elakolitiyo exúnakusika, tó se lo dízá' "gráxo": El acólito es un acuseta, todo se lo cuenta al cura.
24. A'ba'dóm (albardón, n. m.): Almohadilla adaptada al lomo de una bestia sobre el swaéro.
25. A'ba'donéro (albardonero, n. m.): Talabartero, guarnicionero. Páko "E' Texéro" i Xwám Po'kúna xwérom aba'donéroh: Paco "El Tejero" y Juan Porcuna fueron talabarteros.
26. Alegréte (alegrete, n. m.): A punto de emborracharse. E' mózo ettálegréte (o pintóm), no xáze máh kándurreá' arreó' de fulanika, a lo mexó' eh ke se lo bá dezí': El chaval está "pintoncete", no hace más que dar vueltas alrededor de fulanita, a lo mejor es que se va a declarar.
27. Aliñá' (aliñar, v.): Embrujar, aliñar. Ió no sé ké lá dáo, ke laliñó i pe'dió e' xwízio: Yo no sé qué le ha dado, que lo embrujó y perdió la razón.
28. Al'mo'zá (almorzá, n. f.): Capacidad que cabe en las manos. Éshále uná'mo'zá máh de... a la óya pa ke xalémoh toh: Échale una almorzada más de... a la olla para que comamos todos.
29. Al'reó' (alreor, adv. de lugar). Al'reó' de la éra, miéntraxakríbo kóne' xa'néro, kántam loh gríyoh: Alrededor de la era, mientras cribo con el harnero, cantan los grillos.
30. A'sína (alsina, n. f.): Autocar. Xwém la'sínátta lempá'me: Fue en la alsina hasta el cruce.
31. Alumbraó' (alumbraor, n.) Mamporrero. Fulano xwé alumbraó': Fulano fue mamporrero.
32. A'zá' (alzar, v.): Guardar algo en el chinero, vasar o alacena. Á'za loh maimóneh éne' basá', ke se loxínka e' gáto, kándandurreá'no dúm láo pa ótro: Guarda los maimones en el vasar, que se los come el gato, que anda olisqueando de un lado para otro.
33. Amasá' (amasar, v.): Amasar, batir el aire sin moverse, caso de la primilla. Kwando la primíya bá kazá' settá kiéta éne' ziélo: Cuando la primilla va a cazar se está quieta en el cielo (en el aire).
34. Amé'ga (amelga, n. f.): Faja de terreno señalada para la siembra. Ánteh de sembrá' kombiéne trazeá' láxamé'gah: Antes de sembrar conviene trazar las amelgas.

35. Anaklám (anaclán, n. m.): Alacrán. Lah picaúrah de lóxanacráneh ekkwézem múnsho: Las picaduras de los alacranes escuecen mucho.
36. Andóba^l (andobal, adj. m. s.): Hombre apático, desaliñado. Ettá xésho únan-dóba^l: Es un dejado.
37. Angaríya (angariya, n. f.): Pedrera, para llevar paja, palos...
38. Angottúra (angostura, n. f.): Desfiladero. Angottúrah: Zona entre Fuente-Tójar y Priego.
39. Anisíkoh (anisicos, n. pl.): Palomitas de maíz. Golosinas. Hierba silvestre comestible con sabor a anís distinta de los hinojos. Era frecuente en las "pedidas de mano" o "dichos". Éne^r dísho komímós anisíkoh y palomíkah de maí: En "el dicho" comimos anisitos y palomitas de maíz.
40. Ánsiah (ansias, n. f. pl.): Repugnancia, deseo de vomitar. Final de la vida. Le diéronánsiah kwando xáló gwébos krwoh (krúoh) arroxó tánto ke no le keó ná éne^r ettógamo: Le dieron ganas de vomitar cuando comió huevos crudos, vomitó tanto que no le quedó nada en el estómago. Em laxánsiah de la mwé^{te} sako^{dó} de su máe: A punto de expirar se acordó de su madre.
41. Anterróyo (anterroyo n. m.): Collar de lona relleno de paja que se pone en el cuello de las bestias.
42. Apañá^r (apañar, v.). Apañá^{se} (v. ref. y recíp.): Convenir algo, arreglarse. Personas que se juntan sin casarse. Fulaníko sapañó kom fulaníka: Fulano se juntó (hizo pareja) con fulanita.
43. Apañíkoh (apañicos, n. pl.): Bienes. Kásate konésa ke yéba gwénoh apañíkoh: Cásate con esa que tiene bastantes bienes (propiedades, dinero).
44. Aparranáo (aparranado, adj.): De apariencia de rana, agachado, doblado. Se usa más cuando se refiere a las personas y animales que a las plantas (en este caso se dice agashapáo): E^r búrró ba mu aparranáo po^r la ká^{ga} ke yéba: El burro va que no puede andar por la carga que lleva.
45. Apelushá^r (apeluchar, v.): Dejar sin dinero a alguien. Fulaníko apelushó a sota-níko: Fulano ganó todo el dinero a zutano. Sin. de *eppelushá^r* (v.): Desplumar.
46. Apenká^r (apencar, v.): Cubrir de tierra una planta (penca) de alcaucil para que se vuelva blanca. Aguantar a algo o a alguien. Apénka lah óxas de lóxa^rka^rzíleh pa ke se gwé^{bam} ká^rdoh: Cubre de tierra las hojas de los alcauciles para que se vuelvan cardos. Apénka konéya: Aguántala.
47. Apittelá^r (apistelar, v.): A punto de emborracharse. E^r shabá^l bienáppitteláo, si sappittelá máh le dánatákeh da^rferesía: El chaval viene casi borracho, si bebe más le dan ataques de alferecía.

48. Aplanshetáʼ (aplanchetar, v.): Aplanar, aplastar, planchar. No aplanshétéh tánto la xáza, póʼke se kórrelágwa kwando ywébe: No aplanes tanto la haza, porque se corre el agua cuando llueve. Aplanshéta biém la páxa énelaʼmiáʼ: Aplasta bien la paja en el almiar. Sin. del v. ashanfletáʼ.
49. Apodos: *LóxAgoníah* éram sáih eʼmánoh: Los “Agonías” eran seis hermanos. Manolíko “Añiúrah” bibía em Tosáireh: Manolico “Añiuras” vivía en Todos Aires. “*Bigalómbro*” bibía em La Dexésa: “Viga al hombro” vivía en La Dehesa. “*Eʼ Bíkko*” le dába mu biénaʼ kánte flaménko: El “Visco” le daba muy bien al cante (cantaba muy bien) flamenco. “*Bizéntiko*” ettúbo de kaséro em Peñalósa *konAzélgah*, se xwé a Biʼbáo: Vicente estuvo de casero en (el cortijo de) Peñalosa con “Acelgas”, se fue a Bilbao. Feʼnándo “*Eʼ delÓro*” éra unómbre mu flaménko: Fernando “El del Oro” era un hombre muy elegante. Xwám “*Fandilíka*”: Juan el de “La Fandilica”. Aguttím “*Eʼ Frékkó*” tenía lah kabrerizah zéʼka deʼ Táxo Kásho: Agustín “El Fresco” tenía las cabrerizas (los corrales para cabras y ovejas) cerca del Tajo Cacho. “*Eʼ Gáyo*”, déhde ke murió Satanáh ettúbo kom su tía Andréa bibiémdo em su kása deʼ “*Bárrio Shíhme*”: “El Gallo”, desde que murió Satanás estuvo con su tía Andrea viviendo en su casa del “Barrio Chisme”. Káʼmem “*La Gayína*” kánta mu biém: Carmen, la de “La Gallina” canta muy bien. Eʼ “*Górdo Marikíya*” ettúbo etterráo em su méhmo pwéblo: El “Gordo de Mariquilla” (Antonio “el de Mariquilla”) estuvo desterrado en su mismo pueblo (en Fuente-Tójar). Eʼ “*Górdo de La Kasería*” xwé manixéro: (José Ochoa), “El Gordo de la Casería”, fue manigero. “*La Góʼda deʼ Baʼdíó*” éra posaéra: (Mercedes Armenteros), “La Gorda de El Baldío”, era posadera (tenía una posada en la calle S. Isidro). Eʼ Kabreríyo bibía éneʼ Bárrio Shíhme. El Cabrerillo vivía en la calle Canteruela (llamada vulgarmente “Barrio Chisme”). Manolíko “*Kalítóh*” xwé kagarráshe: Manuel el de “Carlitos” fue molinero. “*Eʼ Kañolóro*” bibém la káyEkkarrigwéla: El Cañolero vive en la calle Escalera. Períko “*Kaʼzóneh*” éra zazánte i tokába eʼ biolím: Pedro “Carzones” era danzante y tocaba el violín. Loh de “*Kasaéro*” bíbem éneʼ bárrio Báxo: Los de “Kasaero” viven en el barrio Bajo (Calle Baja). Eʼ “*Kaseríko deʼ Bentórró*” túbo múnshoh íxoh, únoh se xwérona Baʼzelóna i ótroh a Madrí: El “Kaserico del Ventorro” tuvo muchos hijos, unos se fueron a Barcelona y otros a Madrid. Aʼ “*Látah*” i a la Domínga le diéroneʼ zenzerrázo: Al “Latas” y a Dominga le dieron el cencerrazo Pédro “*Eʼ Menwíyo*” eh mu láʼgo, su páe bibía em Trakkoʼtíxoh: Pedro “El Menuílo” es muy grande, su padre vivía en (la calle) Trascortijos. “*Merénge*” se xwé a Kóʼdoba: “Merengue” se fue a Córdoba. «*Eʼ Méʼméxo*” se xwé: “El Bermejo” se fue. “*António Migelóm*” éra maʼshánte: Antonio (el de) “Miguelón” era marchante. Aʼ “*Morróngó*” le gúttá xugára lah káʼtah: Al “Morrongo” le gusta jugar a las cartas. “*Eʼ Mósho*” éra baʼbero i ekkilába béttiah: “El Mocho” era barbero y esquilaba bestias. Fran-zíkkó “*Múla*” éra mi amígo: Francisco “El de Mula” era mi amigo. Fakúndo “*Pándre*” exúm tío saláo: Facundo, el de “*Pandre*”, es un hombre muy salado (simpático, inteligente...). “*Pauléteh*” xwé gwáʼda: Pauletes fue guarda. “*Períkoshe*” xwenkalaóʼ: Pericoche fue encalador. Frakkíto “*Pirandón*” xwé gwáʼda:

Francisco “Pirandón” fue guarda (Guarda Rural). Manólo Berrocal “Pishúko” se xwé a Cádi: Manolo Berrocal “Pichuco” se fue a Cádiz. “Loh Pítah” i “Loh Frékkoh” éram parientes: “Los Pitas” y “Los Frescos” eran parientes. Rafalíko “Potáxe” bendía a’beyánah: Rafael “Potaje” vendía avellanas. António, e’ “de’ Pu’gíta”, exúm ta’táxa (o ta’táliya): Antonio el “del Pulguita” es tartamudo. “E’ Ránde” se yamába António: “El Rande” se llamaba Antonio. “Loh Raxúñah” som de Tosáireh: “Los Rajuña” son de Todos Aires. Loh “Rekkó’doh” som mu sérioh: Los “Rescoldos” son muy serios. “Shaléke” o “Shalekóm” éra ieséro: “Chaleque” o “Chalecón” era yesero. Neréo “E’ Shíndo” túbo únixo i doh shánkah: Nereo “El Chindo” tuvo un hijo y dos hijas. “E’ Shipilím” bibía em Lah Sérah: “El Chipilín” vivía en Las Seras (calle de Las Eras). Em la kása de Tabarríko, loh tábarroh sam komío láxúbah: En la casa de Manuel, las avispas se han comido las uvas. Bizénte “E’ Trómpa” xwé tiniénte éne’ exézito i su páe ettúbo em la gérra d’África: Vicente “El Trompa” fue teniente en el ejército y su padre estuvo en la guerra de África. María “La Xigóna” bibía kom su íxa i kom “Perikóshe”: María “La Jigona” vivía con su hija y con “Pericoche”. Mawé’ “Zerézo” tokába la gitárra kom loh zazánteh: Manuel, el de “Cerezo”, tocaba la guitarra con los danzantes (de San Isidro). “E’ Zigarróm” bíbe éne’ Bárrio Báxo: El “Cigarrón” vive en el Barrio Bajo (Calle Baja). “E’ Zokáto” xwé kabréro: “El Zocato” guardaba cabras.

50. Apperabám (asperabán, n. m.): Bulto o pupa que sale a las bestias en las patas. Po’ pisárúna mié’da lá salío a’ búrru únapperabám: Por pisar una mierda le ha salido al burro una pupa.
51. Apreziá’ (apreciar, v.): Apreciar. Averiguar la cosecha en la era introduciendo el asta de la pala o bieldo en el montón de grano. Cada cuatro dedos equivalen a una fanega de grano.
52. A’fíleríko (arfilericos, n. pl.): Planta cuyo fruto es en forma de alfiler (alfilericos).
53. A’ka’zi’ (arcarcil, n. m.): Alcaucil. Me xalé úna’ka’zi’ pinshwo: Me comí un alcaucil con pinchos.
54. A’kúza (arcuza, n y adj.): Alcuza. Chivato. No te fieh dése kexúna’kuziya: No te fíes de ese que lo cuenta todo. Éshazéita lá’kúza: Echa aceite a la alcuza (a la cantarilla de hojalata).
55. A’madrakéxa (armadraqueja, n. f.): Colchón de gárgola o paja. Tamiénéyoh dwé’meném la’madrakéxa: También ellos duermen en el colchón de paja (o gárgola).
56. A’mapúta (armaputa, n. y adj.): Ocurrente, gracioso. ¡Ké a’mapúta éreh!: ¡Qué cómico eres!

57. A'mendríka (armendrica, n. f.): Almendra verde, sin cuajar. Sin. de aióza (ayoza).
58. A'mendrúko (armendruco, n. y adj. m): Persona aún no formada, tonto. Al-mendro agrio. Ettá xécho úna'mendrúko: Está aún sin formar.
59. A'náfe (arnafe, n. m.): Anafre. Tonto. Laxákkwah ettám enér a'náfe: Las ascuas están en el anafe. Éreh úna'náfe, lah pwétto la'moaíya róta: Eres idiota, le has puesto (al mulo) la almohadilla rota.
60. Arremáte (arremate, n. m.): Finalizar algo. Kwando xwélarremáte de la bará dazitúnah, e' señoríko muh kombió a póyo fríto, konéxo em za'zíya i bino a loxómbreh i agwa'diénte a lah muxéreh: Cuando fue el remate de la temporada de aceitunas, el amo (señorico) nos invitó a pollo frito, conejo en salsa y vino a los hombres y anís a las mujeres. Élarremáte de suh díah xwé da' kom suh gwésoxém la ká'ze!: Concluyó sus días preso en la cárcel.
61. Arrengár (arregar, v.): Desplomar, caerse. La búrra sarrengó po' lazitúna ke yebába: La burra se cayó por la (carga de) aceituna que llevaba.
62. Arresináo (arresinao, adj.): Flaco. Míxo ettárresináo i no kréze: Mi hijo está débil y no crece.
63. Arrexuntár (arreguntar, v.): Formar pareja sin estar casados. Sánarrexuntáo e' Manué! i la Páka: Se han juntado (se han ido a vivir juntos, conviven) Manuel y Francisca.
64. Arriéta o riéta (arrieta o rieta n. f.): Espuerta de esparto en donde comen las bestias.
65. Asaúra (asaúra n. y adj. m.): Entrañas. Mala sombra. Asadura (hígado o pulmón). Me gúttam láxasaúrah de' zé'do: Me gustan las asaduras del cerdo. Fuláno exúnasaúra: Fulano es un malaje.
66. Asé (asé, adv., mejor como expresión del francés): A casa de. Bói a se...: Voy a casa de...
67. Ashaparráo (achaparrao, adj.). Sin de epparramáo: Por los suelos. Lóxolíboh ettánashaparráoh dazitúnah: los olivos están con las ramas por los suelos por la cantidad de aceitunas que tienen.
68. Ashihpaíyo (achispaiyo, adj.): Casi borracho. Tu néne báshihpaíyo: Tu nene va casi borracho.
69. Ashishúrre (achichurre, n.): Deseo. Decaimiento. A' niño le dánashishúrreh lókoh po' berá swagwélo: Al niño le dan ganas locas por ver a su abuelo. A' biéxo le dio únashishúrre kettúbo a púnto de í' kom lah pátah pabáxo: Al viejo le dio un patatús que estuvo a punto de morir.

70. Ashumakká' (achumascar, v.): Tostar algo demasiado, asar, quemar. No ashumákkeh tánto la ká'ne: No ases tanto la carne. Fam.: shumákkó y shumakkáo (quemado, cansado, decepcionado). Ettói shumakkáo (o ashumakkáo): Estoy negro (cansado, quemado...).
71. Asoyippá' (asoyispar, v. def.): Recelar de algo o de alguien. Espantar. E' gas-hóm sasoyippa po' tó: El chaval (tío, hombre...) se espanta por todo.
72. Atakiná' (ataquinar, v.): Ataquizar, cubrir algo, abrigar, ocultar. Siémpre ba atakináo: Siempre va con mucha ropa. Atakína biém loh piéh de lóxolboh: Cubre bien de tierra los pies de los olivos.
73. Atakkaéro (atascaero, n. m.): Zona de terreno intransitable por el agua. Sin de erretiéro y xumeá'.
74. Ata'kím (atarquín, n. m.): Barro fino, sedimento producido por los arrastres de la lluvia, cieno. Sánata'kináo lah rexíyah de loh deságweh: Se han cegado las rejillas de los desagües.
75. Ataxárre (atajarre, n. m.): Ataharre. Parte del aparejo de una caballería. Cinta ancha de algodón con fletes de colores que, unida a la jarma (xá'ma), pasaba por debajo del rabo del animal. Lah pwétto ma' élataxárre, pónlo asím (o asína): Le has puesto mal el atajarre, pónselo así.
76. Attilexoh (astilejos, n. m. pl.): Estrellas brillantes. Constelación.
77. Axá (ajá, adv. de modo): Derecho. Mejor como expr. Delaxá: Del derecho (contrario al revés).
78. Axilá' (ajilar, v.): Ordenar a alguien que se vaya. Poner en orden, a hilo, Loh ladríyoh no ettána xílo. Los ladrillos no están a hilo (en hilera). ¡Axílate iá!: ¡Vete ya!
79. Axoblánko (ajoblanco, n. m.): Ajoblanco. Tipo de gazpacho de color blanco. Sa komío kwási to e' do'níyo dáxoblánko: Se ha comido casi todo el dornillo de ajoblanco.
80. Axopórro (ajoporro, n. m.): Puerro silvestre. Á xéshúna to'tiya dáxoppórroh: Ha hecho una tortilla de ajoporros.
81. Axoziká' (ajocicar, v.): Caerse de cara, de hocicos: Axozikó enúm shá'ko, sashurretéó (se yenó de shurreteh) i se rompió la narí: Se cayó en un charco, se llenó de churretes y se rompió la nariz.
82. Azá (azá, n. f.): Azada. Le rompió elattí' a lazá: Le rompió el astil a la azada. Fam.: Azaóm: Azadón. Á peázoh la patíya delolíbo kónelazaóm: Haz pedazos el pie del olivo con el azadón.

83. Azendría (acendría, n. f.): Sandía. Aká abémoh koxíó tréxazendríah i abémoh xésho úna faróla: Nosotros hemos cogido tres sandías y hemos hecho una farola.
84. Azerreá' (acerrear, v.): Rebuzznar, gritar, llorar, roncar. Azerréa komúm borriko: Grita (ronca, llorea) como (si fuera) un burro. E' borriko ettázerreándo: El burro está rebuzznando.
85. Azigwatá' (aciguatar, v.): Acabar con. Fuláno azigwató a' koshíno: Fulano mató al cochino.
86. Azufrá'se (azufrarse, v. ref.): Sofocarse, encorajarse, enfadarse. Fuláno sazúfra po' ménoh de ná: Fulano se enfada por menos de nada (por el menor motivo). No tazúfreh: No te sofoques.
87. Azuzéma (azucema, n. f.): Alhucema, espliego. Planta medicinal.
88. Báiloh (báilos, n. m. pl., sin. de koxóneh, gwéboh): Testículos. A' la'girúsho se le bem loh báiloh: Al larguirucho se le ven los testículos.
89. Barrankéra (barranquera, n. f.): Barranco formado por las aguas de escorrentía.
90. Ba'ziná' (barcinar, v.): Transportar, por diversos procedimientos, las gavillas a la era.
91. Batúrro (baturro, adj.): Basto, bárbaro. Eh máh batúrro ke...: Es más basto que...
92. Bázia (bacia, adj. f.): Deshecha. Lah pwétto tánta ágwa a larró kettá xésho la bázia: Le has puesto tanta agua al arroz que está deshecho. No métah la bikkotéla em la léshe ke se xáze la bázia. No metas la bizcotela en la leche que se deshace.
93. Baziá'se (baciarse, v. ref.): Vaciarse, llegar al orgasmo, eyacular. Fulaníka díze ke no se bázia kom su marío: Fulanita dice que no llega al orgasmo con su marido. ¿Kómo bá tenérixoh si núnka sábaziaó?: ¿Cómo va a tener hijos si nunca eyaculó?
94. Beatíya (beatiya, n. f.): Beata. Insecto alado, verde y nocturno. Lah salamanké'sah se kómena lah beatíyah kakwená la lú: Las salamanquesas se comen a las beatillas que acuden a la luz.
95. Bendezío (bendecio, parti. de bendecir, adj.): Bendito, bendecido. Mi prímo Andréh exúm bendezío: Mi primo Andrés es un bendito.
96. Be'dóm (berdón, n. m.): Verdón, verderón, chamarín. Téngúm nío de be'dóneh éne' Texá': Tengo un nido de verderones (de chamarines) en el Tejar.

97. Berreá' (berrear, v.): Mugir, llorar fuerte. Berréa komúm tóro: Lloro como (berrea) un toro.
98. Berréndo (berrendo, adj.): Animal de pelo blanco con zonas negras.
99. Bettiáxo (bestiajo, adj. sup.): Persona bruta, con malos instintos. Tu bezíno exúm bettiáxo: Tu vecino es un bruto, o un animal.
100. Bexéta (bejeta, n. f.): Cogujada. Pájaro moñudo. Téngúm nío de bexétah kom treh bexetíkoh: Tengo un nido de vejetas con tres vejeticos (o vejetos o vejertillos).
101. Bexetázo (bejetazo, adj. m.): Ponerse viejo en poco tiempo. Ésa dáúm bexetázo (o una bexetá) ke no se le konóze: Ese se ha puesto tan viejo que no se le conoce.
102. Bíbalabí'xem (bibalabirjen. m. s., sin. de ka'zonázoh): Persona simple, tontorrón, idiota, confiado, vivalavirgen. Tu bezíno exúm bíbalabí'xem: Tu vecino es un tontorrón.
103. Bidwéño (bidueño, n. m. s.): Clase, especie de olivos. Téngúna xáza kónolíboh de' méhmo bidwéño: Tengo una finca con olivos del mismo vidueño (de la misma casta).
104. Bigónia (bigonia, n. f.): Yunque. Dále xwé'te kóne' másho a' xierro kwando lo póngah em la bigónia: Dale fuerte con el martillo al hierro cuando lo pongas en el yunque.
105. Bilórta (bilorta, n. f.): Belorta, tornillo que sujeta el timón a la cama del arado.
106. Binagréra (vinagrera, n. f.): Vinajera. Verdura parecida a la espinaca con sabor a vinagre. Sin. de románza. Boi a koxé' binagrérah pa xazé' to'tíya: Voy a coger vinagreras para hacer tortilla.
107. Biómbo (biombo, n. m.): Algo grande, tocadiscos, barriga. Póne' biómbo pa ke bailémoh: Pon el tocadiscos para que bailemos. Yéba treh méseh preñá i tiénúm biómbo ke lettáya: Lleva tres meses preñada y tiene un vientre que le estalla (que parece que va a parir).
108. Bishíko de la lú (bichico de la lu, n. m.): Luciérnaga. Po' la nóshe bríyam loh bishíkoh de la lú em loh gwé'toh: Por la noche brillan las luciérnagas en los huertos.
109. Bísho/a (bicho/a, n.): Bicho, insecto, bicha, culebra. En sent. fig., mala persona. Éne' "Bíso Koloráo" ái múnshah bíshah: En el "Viso Colorado" hay muchas culebras.

110. Bitángo (bitango, n. m.): Soponcio, mareo, bajada de tensión, sin. de xamakúko (zamacuco). Lá dáúm bitángo i se kaió a' swélo: Le ha dado un soponcio y se cayó al suelo. Le dio um xamakúko ke se lo yebó kom loh piéh pabáxo: Le dio un mareo que se lo llevó al Cementerio.
111. Bitóba (bitoba, n. f.): Paletilla con asta larga para limpiar la reja del arado.
112. Blankíyo (blanquiyo, n. y adj.): Blanco. Nombre dado en Fuente-Tójar a una casta (vidueño) de olivos: al marteño o picual. Étte año loh blankíyoxettám xansháoh: Este año, los blanquillos están anchados (con las ramas en los suelos por la cantidad de aceitunas que tienen). Láxazitúnah mexóreh de koxér som lah blankíyah: Las aceitunas mejores de coger son las blanquillas
113. Bómbo (bombo, n. m.): Bola de barro, canica. Bombo. A tu e'máno lánape-lusháo (o eppelusháo) toh loh bómboh: A tu hermano le han ganado todas las bolas.
114. Borombíyoh: (borombiyos, n. pl.): Hombros. Ir sentado sobre los hombros con las piernas abiertas. Bem, ke te bóí a subírém borombíyoh: Ven, que te voy a subir en borombillos.
115. Boróndo (borondo, adj.): Redondo, rechoncho, olivo que echa las aceitunas redondas. Ése tiéne' kwé'po boróndo: Ese tiene el cuerpo rechoncho.
116. Borréga (borrega, n. f.): Ampolla en la piel, vejiga, oveja. De tánto kabár, má salío úna borréga em lah mánoh: De tanto cavar, me ha salido una vejiga en las manos.
117. Boshó'no (bochorno, n. m.): Calor húmedo, sofoco. Le dam boshó'noh: Le dan escalofríos.
118. Brotá (brotá, adj. f.): Hembra en celo. Yéba la búrra' másho kettá brotá, po'ke no xáze máh ke makká': Lleva la burra al macho que está "caliente", porque no hace nada más que "masticar".
119. Burráka (burraca, n. f.): Urraca. En Tójarái pókah burrákah: En Tójar hay pocas urracas.
120. Buruxóm (burujón, n. m.): Chichón, bulto. Tu shikiyo se kaió i se xízúm buruxóném la frénte: Tu chiquillo se cayó y se hizo un chichón en la frente. La paé tiéne buruxóneh, pó'ke lóxa'bañíleh no lánalisáo: La pared tiene bultos, porque los albañiles no la han alisado.
121. Buyigeá' (buyigear, v.): Moverse. Hervir. Tener búya. La xénte buyigéa em la fériá: La gente se mueve bastante en la feria. Ba kom múnsha búya: Va con mucha prisa. Laxo'mígah paézen ke buyigéan éne' xo'migéro: Las hormigas parecen que hierven en el hormiguero.

122. Dákalo (dácalo, n. m.): Cosa fea, persona descuidada. Ba xéshúm dákalo: Va mal vestido/a.
123. Damaxwána (damajuana, n. f.): Damajuana, botija de vidrio con una capacidad de 4 litros. Sá bebíó dúna sentá média damaxwána dágwa: Se ha bebido de una vez media damajuana de agua.
124. Dátileh (dátiles, n. pl.): Dátiles. Dedos. Tiéne únoh dátileh ke paézem kwá'tah: Tiene unos dedos que parecen cuartas (tiene unos dedos muy largos).
125. Deíleh (deíles, n. m.): Dediles. A' segá', pónite loh deíleh: Al segar, ponte los dediles.
126. Dekkwaxaringáo o ekkwaxaringáo (descuajaringao o escuajaringao, adj.): Destrozado, engarrotado. Fulaníko ánda ekkwaxaringáo: Fulano anda engarrotado (fastidiado).
127. Dereshál (derechal, adv. de modo): A favor de. Lo kiére tó a su dereshál: Lo quiere todo a su favor. Kómo no bénga tó a su dereshál semfurrúña: Como no venga todo a su favor se enfada.
128. Díxem o dixe (dijen, m. s. Sin. de erézo): Aderezo, collar. Yéba e' pekkwézo yéno de díxemh: Lleva el cuello con muchos collares. Kom tántoxerézoh paézúna xitána: Con tantos aderezos (adornos) parece una gitana.
129. Dolémia (dolemia, n. f.): Dolor. Dippwéh ke se caió éne' buxéro, no pwéde andá' de lah dolémiah ke tiéne: Después que se cayó en el agujero, no puede andar de los dolores que tiene.
130. Domíngah (domingas, n. f. pl.): Tetas. Ké gwénah domíngah tiéne: Qué buenos pechos tiene.
131. Do'náxo (dornajo, n. m. sin. de dorníyo): Cuenco de barro para hacer gazpacho o salmorejo. Caja de madera o lebrillo en donde se echa la comida a los animales. Sin. de do'níyo. Kwando baiah a xazéré' gappásho éne' do'níyo kah kompráo máxa biéneláxo, la sáli láxabah kóne' maxóte i dippwéh lo regwé'beh konazéite: Cuando vayas a hacer el gazpacho en el dornillo que has comprado maja bien el ajo, la sal y las habas con el majote y después lo revuelves con aceite.
132. Ehfarríá' (esfarriar, v.): Esparcir, diseminar. Be i ehfarría eletti'ko' kóne' bié'go: Ve y esparce el estiércol con el bieldo. No ehfarríeh tánto la zebá kalwégo kwando názka ettá mu eppedígá: No disemines tanto la cebada que luego cuando nazca está cada mata por su lado.
133. Ehfarrungá' (esfarrungar, v. sin. de ehfaratá' y de ehfoyingá' - esfatarar, esfoingar-): Desbaratar, deshacer, romper, destrozar. Ehfarrúnga e' tráxe, kettá

- malésho: Desbarata el traje, que está mal hecho. Ánda ehfarrungáo: Anda de mala manera. Lahfaratáo lah narízeh: Le ha roto las narices. Tiénúm kóshe mu ehfoyingáo: Tiene un coche muy destrozado.
134. Ehfrasío (esfrasío, part.): Descosido. Áhfrasío loh ka'zónzíyoh: Ha descosido los carzoncillos.
135. Ehgahnatár (esgasnatar, v.): Desgañitar, ponerse ronco. Fulaníko sá ehgañitáo y no pwédablá: Fulano se ha quedado afónico y no puede hablar. Sin. de ehgañitá.
136. Ehga'goláo (esgargolao, adj., part. de ehga'golá): Desgarbado, desproporción. Á xésho úna kása mu ehga'golá: Ha hecho una casa muy desigual. Sin. de ehga'báo y ekkwaxaringáo.
137. Ehgonzáo (esgonzao, adj. sin. de amorráo –amorrao - y de amwe'máo –amuermao -): Sin fuerza, desmayado, decaído, calenturiento. Eléhgraziaíko benía ehgonzaíko de' kámpo: El desgraciado venía desmayado del campo. E' shikíyo ettámorraíyo: El niño está tristón.
138. Ehnoklá'se (esnoclar, v. ref.): Desnucarse. Dízem kettába ehmotándo lána (o ehga'golándo), se kaió de la síya i sehnokló: Dicen que estaba desmotando lana (o desgargolando = limpiando la piña del maíz), se cayó de la silla y se desnucó (se mató). No xwé úna ekkalabrawra (escalabraúra), síno ke sehnokló: No fue una descalabradura, sino que se desnucó.
139. Ehno'tár (esnortar, v.): Perder el juicio o un camino. E' próbettá ehno'táo, ¡no ke báhmoshá' konúna azá tó e' zérro!: El pobre está loco, ¡no que va a desmontar con una azada todo el cerro!
140. Ehnwá' (esnuar, v.): Desnudar. Decantar, desprenderse el aceite de los posos. Em láxa'be'kíyah, ehnwa élazéite: En las alberquillas, decanta el aceite.
141. Ekkabusheá' (escabuchear, v.): Cavar poco profundo, rozar un terreno. Pa ke no sá'ga ié'ba, ekkabushéa loh swéloh de lóxlíboh: Para que no salga hierba, roza los suelos de los olivos.
142. Ekkagarrushá' (escagarruchar, v.): Cagar, deponer heces líquidas. Yéba treh díah ekkagarrushándose: Lleva tres días con diarrea.
143. Ekkalísháo (escalichao, adj.): Flaco, desproporcionado. Ettá ekkalisháo: Está flaco.
144. Ekkamondár (escamondar, v. sin. de ekkamoshá'): Escamondar, asear, lavar, limpiar. Mih sháshoh Ba'bíno, Bautítta i Fe'nándo íbam siémpre mu ekkamondáoh: Mis tíos Balbino, Bautista y Fernando iban siempre muy aseados. Ekkamónnda loh páloh: Quita las ramas a los palos.

145. Ekkapuyá' (escapuyar, v.): Descapullar, sacar el glande del prepucio. Fulaníko díze kotabía no ekkapúya: Fulano dice que todavía no descapulla.
146. Ekka'díya (escardiya, n. f.): Escardilla. Ehmósha biém loh terróneh kom lákka' díya: Rompe bien los terrones con la escardilla. Fam.: Ekka'díyo: Instrumento más pequeño que la escardilla. Xwé a saká' xo'mígah kóne' ekka'díyo: Fue a sacar hormigas con el escardillo.
147. Ekkarrigwéla (escarrigüela, n. f.): Corregüela. Be i kóxe ekkarrigwéla: Ve y coge corregüela.
148. Ekkozíná' (escocinar, v.): Verter. Ekkozínó tó e' moxéte: Tiró, (se la cayó) toda la salsa.
149. Ekkurrizóm (escurrizón, n. m.), de escurrir: Pendiente en una linde a modo de tobogán. Se kaió énelékkurrizóm i seggobe'no elómbro: Se cayó en el escurrizón y se desgobernó el hombro.
150. Eklisáo (eclisao, adj.): Eclipsado, atontado, "en las nubes", fuera de sí, embobado. E' mózo andurréa dúm láo pa ótro kómo eklisáo El chaval anda de un lado para otro como atontado.
151. É'fa (elfa, n. m.): Adelfa. Lah flóreh de laxéfah som mu boníkah, péro bene-nósah: Las flores de las adelfas son muy bonitas, pero venenosas.
152. Emborrizá' (emborriزار, v): Enharinar, llenar de polvo o tierra. Le púse e' tráxe nwébo i se lo túbe ke labá' pó'ke bino emborrizaíko porabé'se rebo'káo em la tiérra: Le puse el traje nuevo y se lo tuve que lavar porque vino lleno de polvo por haberse revolcado en la tierra.
153. Emfolitráo (emfolitrao, adj. Sin. de emfolitraká': Fólíko, estropeado. E' xozíno ettá emfolitráo: El hocino está estropeado (está mellado, no corta bien).
154. Emfondingá' (enfondigar, v.) Sin de epe'diziá' (esperdiciar) y eppishaká' (espichacar): Malgastar, derrochar, desperdiciar. Xwé andurreándo átta kemfoningó (epe'dizió o eppishakó) tóh lóxa'shéneh: Fue de un lado para otro hasta que derrochó todo el dinero.
155. Emfoyná'se (enfoyinar, v. ref. y rec.): Enfadarse, pelearse, amargarse, irritarse. Kwándóigo ablára' farrúko ése, memfoyíno: Cuando oigo hablar al farruco (bravucón) ése, me irrita. Sin. de emfrontilá'se y emfurruña'se. Kwando me se káe' kushíyo a' swélo memfrontílo: Cuando se me cae el cuchillo al suelo me irrita. Fulaníko paéze kettá a tóaxórah emfurruñaó: Fulano parece que está a todas horas enfadado (o amargado, o...).
156. Empaparrushá' (empaparruchar, v.): Echar líquido a algo en demasía. Regar con vino o anís los dulces... Lah rebanáxettán mu empaparrusháh de bino: Las rebanadas están muy "borrachas".

157. Empendolá' (empendolar, v.): Echar las cosas en cara. Lempendoló ke le debía úna kwártiya de lantéxah ke lemprettó: Le echó en cara que le debía una cuartilla de lentejas que le prestó.
158. Emperifoyá'se (emperifoyarse, v. ref.): Arreglarse, ponerse elegante, limpio, pulcro. Fulaníko ba siémpre mu emperifoyáo: Fulano va siempre muy bien puesto (elegante). Sin. de *empirigotar*.
159. Empéya (empeya, n. f.): Empella, enjundia, grasa de la gallina. La empéya eh gwéna pa ká'do pa lah rezím paríah, tiéne múnsha suttánzia i leh da múnsha xwé'za a la téta: La grasa de gallina es muy buena para las recién paridas, tiene mucha sustancia y les da mucha fuerza (muchu teta).
160. Empirigotá'se (empirigotarse, v. ref.): Acicalarse, arreglarse, endiosarse. Mempirigóto siémpre kwando boi a la káye: Me arreglo (acicalo) siempre cuando voy a la calle.
161. Énde (ende, prep.): Desde. Énde ke te xwíteh no é xumáo: Desde que te fuiste no he fumado.
162. Engarabitáo (engarabitar, adj.): Encorvado, entumecido. Xáze tánto frío ke ba engarabitáo: Hace tanto frío que va encorvado. Sin. de engarrotáo y engurruñío (encogido). Manwé' ánda engarrotáo (o engurruñío): Manuel anda encorvado (engurruñado).
163. Engasholitráo (engacholitrao, adj.): Atontado, enamorado. Fulaníko ettá engasholitráo: Fulano está enamorado. Sin. de enshosháo (adj.): Períko ettá enshosháo kom su bezína: Pedro está enchochado (atontado, amancebado, apasionado, loco) con la vecina.
164. Enramblá' (enramblar, v.): Hacerse con todo, llevarse todo, comerlo todo. Er tío engurruñío enrambló kom tó: El tío engurruñado (mezquino, avaricioso) se lo llevó (comió) todo.
165. Enritrá' (enristrar, v.): Salir corriendo, enristrar ajos, cebollas... Amago. Er gá'go enritró detráh de la liebre dándolenrítteh: El galgo corrió detrás de la liebre dándole enristes.
166. Entingiriyá' (entinguiriyar, v.): Ponerse de pie tímidamente. Comenzar a ir bien algo. Paezía kettába mwé'to, péro sentingiriyó i...: Parecía que estaba muerto, pero se puso de pie y...
167. Eppabilá' (espabilar, v.): Despabilar, atizar la candela, sacar el pábulo al candil. Eppabila la to'zía de' kandí konélalambriyo ke no se be niapa'pá: Saca (despabila) la torcía (el pábulo) del candil con el alambrijo (despabilador) que no se ve ni palpar.

168. Eppantíxo (espantijo, n. m.): Asombro, sobresalto, espantapájaros. Po' kwalkiér kósa da úneppantíxo: Por cualquier cosa se sobresalta.
169. Eppetá' (espetar, v.): Husmear, curiosear, olisquear, averiguar. E' tío fuyéro ettá tó e' día eppetándo i fuyereándo: El tío tramposo esta todo el día curioseando y haciendo fullerías.
170. Eppigá' (espigar, v.): Formarse las espigas. Rebuscar espigas. Cambio que se produce en la adolescencia. Detráh de loh segaórexettán lóxeppigaóreh: Detrás de los segadores están los espigadores. Sinabé' yobío, anéppigáo loh trigos, berémoh si étte áño ái kosésa: Sin haber llovido, han espigado los trigos, veremos si este año hay cosecha. Sin. de eppoá'.
171. Eppigíya (espiguiya, n. f.): Espiga que no suelta el grano después de trillar la palva. Kwando akribeh no ésheh láxeppigíyah a la páxa, déxalah apá'te pa lah gayínah: Cuando cribes no echas las espiguillas a la paja, déjalas aparte para las gallinas.
172. Eppiósha (espiocha, n. f.): Espiocha, cotana, instrumento más pequeño que el azadón, pico. Ekká'ba (o píka) um póko máxém la paé^d kom láppiósha pa saká' lah piédrah: Escarba (o pica) un poco más en la pared con la espiocha para sacar las piedras.
173. Eppiritwáo (espírituao, adj.): Delgadez, canijo, enfermizo. De no komé' ettá eppiritwáo: De no comer está canijo.
174. Eppishaká' (espichacar, v.): Morir, acabar. Fulaníko iá eppishakó: Fulano ya se murió.
175. Eppoá' (espoar, v.): Granar una planta. Se observa cuando aparece el grano o fruto.
176. Eppotriká' (espotricar, v.): Despotricar. Criticar. A be' si eppotrikáih prónto láxa'méndrah ke téngo ke kitá' lah kákkarah: A ver si despotricáis (separar pipas y cáscaras) pronto las almendras que tengo que quitar las cáscaras.
177. Eriá' (erial, n. m.): Campo baldío. Yéba tréxáñoh deriá': Lleva tres años sin cultivar.
178. Eríya (eriya, n. f.): Zona húmeda de huerta limitada por morriones. Era pequeña generalmente con el suelo terrizo. É xésho iá la eríya kom múnsho epláyo i ésháo lah semíyah de loh tomáteh enúna'máziga pa plantá'loh alwégo: He hecho ya la erilla muy grande (con mucho explayo) y he echado las semillas de los tomates en una almáciga para plantarlos luego.
179. Erretiéro (erretiero, n. m.): Terreno movedizo por el agua. La iúnta no á podió ará' pó'ke ái erretiéroh: La yunta no ha podido arar porque hay "tierra move-diza". Sin. de xumeá' y atakkaéro.

180. Esapa'tá' (esapartar, v.). Sin. de esepará' y eppa'tá'se: Separar, divorciarse. Sánesapa'táo loh de' molíno "Loh Kwa'teróneh": Han dejado de ser socios los del molino "Los Cuarterones".
181. Esa'boláo (esarbolao, adj.): Mal hecho, descompensado. Tiénuna kása mu esa'bolá: Tiene una casa muy desigual.
182. Esaxumá' (esajumar, v.): Quitar el "humillo" al aceite friéndolo con un trozo de pan. Sí kiéreh ke te sa'gam biém frítoh loh bokeróneh, esaxúmánte' élazéite: Si quieres que te salgan bien fritos los boquerones, desahuma antes el aceite.
183. Esénto (esento, adj.): Avaricioso, comilón. Elesénto no se xá'ta: El comilón no se sacia.
184. Esinkiéto o sinkiéto (esinquieto o sinquieto, adj.): Inquieto, hiperactivo. ¡Ké-sinkiéto keh e' néne!: ¡Qué inquieto que es el niño!
185. Esoyiná' (esoyinar, v.): Deshollinar. La shimenéa sa kemáo po'ke no ettába esoyiná: La chimenea se ha quemado porque no estaba deshollinada (porque no se le había quitado el hollín).
186. Ettáxo (estajo, adv. de modo): Destajo. Étte áño bói a koxé' láxazitúnah attáxo: Este año voy a coger las aceitunas a destajo.
187. Ettié'ko' (estiércol, n. m. y adj.): Estiércol, persona despreciable. Etturréa elettié'ko': Esparce el estiércol. Exúnettié'ko': Es un ser vil.
188. Ettragáo (estragao, adj.): Sin ánimo, con poca fuerza, sin ganas de comer. E' niño débettá' malíyo, ettá ettragáo: El niño debe estar enfermo, no tiene ganas de comer.
189. Etrrébeh: (estrebos, n. f. pl.): Trébedes. Pom la sa'téném láxettrébeh, ke bá-moh a xazé' la komía: Pon la sartén en las trébedes, que vamos a hacer la comida.
190. Etturreá' (esturrear, v.): Desperdigar, esparcir, echar algo fuera de donde está: Kóxe' trápo i etturréa lah mókkah xwéra: Coge el trapo y echa las moscas fuera.
191. Fandílo (fandilo, adj.). Atontado, ignorante; Ké fandílo kéreh!: ¡Qué tonto que eres!
192. Fa'fóya (farfoya, n. y adj.): Cosa inservible, de poco valor, gárgola. Persona despreciable, vulgar. Érexúm tío fa'fóya: Eres un tío despreciable. Fam: fa'foléto (adj.): sin valor, idiota.
193. Faróla (farola, n. f.): Farola. Cáscara de la sandía que, una vez vaciada de pulpa, se adorna con excisiones en la superficie con diferentes motivos. En

su interior llevaba una vela o mariposa encendida y que los chiquillos pasean cantando las noches de verano. La funcionalidad de las farolas de verano difieren de las de invierno, que se fabrican con la cáscara de melón, y se lucen la noche de todos Los Santos. Sus motivos recuerdan las almas de los difuntos y a los fantasmas.

194. Fífa, filfiya, filfita, fifita (filfa, filfiya, filfita o fifita n. f.): Aguzanieve: ave insectívora migratoria. Detráh de lah iúntah bam lah filfítah bukkándo gusánoh: Detrás de las yuntas van las filfas buscando gusanos Como adjetivo: mujer coqueta, llamativa sabihonda.
195. Fífoléto (firfoleto, adj.): Joven simplón, inocente. Ése se lah da denteráo i no eh máh kúm fífoléto: Ese se las da de flamenco y no es más que un simplón.
196. Fo'zónéh (forzones, n.m.pl.): Forzones. Parte que agarraba al rabero del arado.
197. Foyonéro (adj.): Borracho, hombre peleón. Fulaníko, kwando semborrásha, eh mu foyonéro: Fulano, cuando se emborracha, es muy peleón.
198. Fráile (fraile, n. m.): Fraile, extremo del pene (glande). Fulaníko tiéne' fráilaxwé-
ra: Fulano tiene el glande fuera (sin tapar por el prepucio).
199. Fulitráke (fulitraque, adj. m): Algo viejo, cascarría. Ettá xéshúm fulitráke: Está que no sirve. Sin. de a'matótte. Á ekkasharráo e' reló i iá exúna'matótte Ha roto el reloj y ya es un armatoste.
200. Fúyiga (fúyiga, n. f.): Excremento de animal, cagarruta. É bítto múnsha fúyiga (o kagarrútah) de konéxo: He visto muchas cagarrutas de conejo. Enaké' buxéro ái fúyiga de zórrro: En aquella madriguera hay cagadas de zorro. Fam.: Fuyigéo (n. m.): Mucha fúyiga. Em lah pwé'tah de loh kubríleh se be fuyigéo: En las puertas de los cubiles (madrigueras) se ven muchas cagarrutas.
201. Gabilám (gabilám. m.): Gavilán. Extremos del creciente de una azada que sirven para penetrar más en el terreno. Loh gabiláneh de lazá ettám gattáoh: Los gavilanes de la azada están gastados.
202. Gafá (gafá, n. f.): Almorzada de agua que se echa a la cara para lavársela. Eshátúna gafá dágwa i beráh ke biem te siénteh: Échate una almorzada de agua y verás que bien te vas a sentir.
203. Galifáte (galifáte, n. m.): Gerifalte, dictador, líder, orgulloso, soberbio, fuerte, violento, ave rapaz. Fulaníko ettá xéshúm gwém galifáte: Fulano está hecho un buen dictador. Tiéne laxúñah kómo loh galifáteh: Tiene las uñas (de largas) como las aves rapaces.
204. Gangarréra (gangarrera, n. f.): Estorbo, inoportunidad. Érexúna gangarréra: Eres un estorbo.

205. Gánsha (gancha, n. f.): Bastón. Kómo no séa kom la gánsha, no pwé kaminá': Como no sea con el bastón (garrota), no puede caminar.
206. Gañafá (gañafá, n. f.): Arañazo. Le diúna gañafá ke lóehfiguró: Lo arañó desfigurándole.
207. Gappashá (gaspachá, n. f.): Hacer o decir idioteces. Xazér gappasháh: Hacer tonterías.
208. Gappashwélo (gaspachuelo, n. m.): Sopa de huevo caliente. Sin. de kashorréñah.
209. Garabáto (garabato, n. m.): Firma o escritura ininteligible, instrumento para barcinar o para transportar palos, palo en forma de cayado para acercar las ramas. Fam: Garabatúza: Figura que hace el rayo, línea en zig-zag. No xáze máhke garabáttoh: No sabe escribir (hace garabatuzas).
210. Ga'bána (garbana, n. f.): Galbana, pereza. La kalór me da ga'bána: El calor me da pereza.
211. Gá'gola (gárgola, n. f.): Envoltura (hojas) de la piña del maíz (maíz). Éra tam próbe ke' ko'shóm de nóbia éra de gá'gola: Era tan pobre que el colchón de novia era de gárgola. Fam.: Ehga'golá' (v.): Quitar la gárgola a la piña del maíz. Díze ke kwando te'míne dehga'golá' i xága e' ko'shóm ke se kása: Dice que cuando termine de desgargar y haga el colchón que se casa.
212. Garróm (garrón, n. m.): Manojito de mies que cabe en la mano cuando se está segando. Eshá' e' (esháre') garróm: Atar con un tallo de la misma mies el manojito de lo segado.
213. Garuyá' (garuyar, v.): Canto del garullo (pavo), cortejo que los machos hacen a las hembras.
214. Gashapázo (gachapázo, n. m.): Caída. E' gashóm sa dáúm gashapázo ke lah xiñó: El "gracioso o listillo o presumido" se dio un porrazo que se mató.
215. Gashupím (gachupín, n. m.): Tunante. E' gashupínése... El tunante ese...
216. Gashupína (gachupína, n. y adj. f.): Lluvia. Le kaiúna gashupína ke sempapó átta loh gwésoh: Le llovió y se caló hasta los huesos.
217. Gatúna (gatúna, n. f.): Gatuña, tojo o aulaga. Kwando xwímoh arrankár ga'bánzoh tubímoh ke kitá' lah gatúnah, pó'ke muh pinshábamoh: Cuando fuimos a arrancar garbanzos tuvimos que quitar las gatunas, porque nos pinchábamos.
218. Gayá'da (gayarda, n. f.): Gallarda. Masturbación, paja. Ettásím de kaníxo pó'ke no xáze máh ke xazé'se gayá'dah: Está así de débil porque no hace más que masturbarse (hacerse pajas).

219. Gayégo (gayego, n. y adj.): Gallego. Cagueta, incapaz, tímido ¡Gayégo!: ¡Cobarde!
220. Gayíyo (gayiyo, n. m. s.): Tos que se produce al tragar por no cerrar bien la glotis: Le dio e' gayíyo i kwási saxóga: Le dio "el gallillo" y casi se ahoga.
221. Gáyo (gayo, n. m.): Gallo, valiente. Parte central elevada (la más dulce) de una tajada de sandía. Capullo rojo de amapola. Gayíno (animal de corral), en este caso, hombre cobarde.
222. Giñápo (guiñapo, n. y adj. m.): Pingajo, trapo o ropa rota, guiñapo. Persona despreciable, perversa, andrajosa. Fulaníko ettá xéshúm giñápo: Fulano es un perverso (o va andrajoso).
223. Gobiérno (gobierno): Gobierno, manta hecha de tiras de colores. Si tiéneh frío, esháte' gobiérno: Si tienes frío, échate el gobierno.
224. Gónze (gonce, n. m.): Gozne. No se móntexém la pwé'ta, ke se le rómpem loh gónzeh: No te montes (balancees, pasees subido) en la puerta, que se le rompen los goznes.
225. Gorrióm (gorrión, n. y adj.): Gorrión. Persona astuta, oportunista. Ké gwém gorriónettá xésho, kómo le gú'ta e' gañóte: Qué astuto es, cómo se aprovecha de la gente. Sin. de kúko. Tem kudiáo kóne' manixéro keh mu kúko i tenrréa i dippwéh sentéra elámo: Ten cuidado con el manigero que es muy astuto y te enreda y después se entera el amo (se lo dice al amo, dueño, señorico).
226. Gramío (gramío, n. m.): Graznido, lamento, grito. Se kaió em lah zázah i suh gramíoh soíam a kwátro kilómetroh: Se cayó en el zarzal y sus gritos se oían a cuatro kilómetros.
227. Gránzah (granzas, n. f. pl.): Granzas. Desperdicios de algo. Étte año lám salío múnshah gránzah a loh ga'bánzoh: Este año le han salido muchas granzas a los garbanzos.
228. Gráxo (grajo, n. m.): Grajo. En sent. fig., cura, sacerdote. Lá sálé' gráxo de líglésia: Ya sale el cura de la iglesia. Fam.: Graxíya. Lah graxíyah sam komío láxúbah i a loh pe'digonziyoh: Las grajillas se han comido las uvas y a los perdigoncillos (perdices pequeñas).
229. Gurrína (gurrina, n. f.): Pene de un niño. Néne, no tarrákkeh la gurrína, ke te se káe: Niño, no te rasques, que se te cae. Esta frase era corriente que las madres se la dijese a sus hijos.
230. Gusarápo (gusarapo, n. m.): Renacuajo, malformación física. Em loh shá'koh ái gusarápoh: En los charcos hay renacuajos. Fulaníko paézúm gusarápo: Fulano está deforme.

231. Gushipánda (guchipanda, n. f.): Juerga. Ettá siémpre de gushipánda: Está siempre de juerga.
232. Gwadrápah (guadrapas, n. f. pl.): Algo trocado, invertido. No tiene el sentido de gualdrapas.
233. Gwái (guai, n. m.) Buey. No me gúttá la ká'ne de gwái: No me gusta la carne de buey.
234. Gwákka (guasca, n. f.): Torta, bofetada. Lendiñúna gwákka ke le rebentó la xéta: Le dio una bofetada que le reventó la cara (la boca, los labios).
235. Gwébo (guevo, n. m.): Huevo, testículo. Figura que se forma al cerrar la mano juntando los dedos. Kóne' frío no pwédo xazé' ni e' gwébo: Con el frío no puedo hacer ni el huevo.
236. Gwéro (güero, ad.): Huero, inservible, sin fecundar, estéril, vacío, "sin pollo". La gayína tiene loh gwéboh gwéroh: La gallina tiene los huevos hueros. Fuláno ettá gwéro: Fulano es estéril.
237. Gwé'to (güerto, n. m.): Huerto. Vuelto. En mi gwé'to é pwétto a'bexáka, maíseh i a'beyánah: En mi huerto he puesto albahaca, maíces y avellanas. É gwé'to iá: He vuelto ya.
238. Gwítre (güitre, n. m.): Buitre. Hombre vil. Loh gwítreh kómeh ka'náza: Los buitres comen carne. Ésexúm gwítre: Ese es un malvado.
239. Ifréh (ifrés, n. m.): Disfraz, ridículo. No xáze máh kífrezeh: No hace más que tonterías. Ba bettío difréh: Va con un disfraz (mal vestido, de forma extraña...).
240. Ixá' (ijal, n. m.): Ijada. Vara puntiaguda destinada a obligar a los animales a trabajar, andar...
241. Ixá' (ijar, n. m.): Ijada. Le dió kónelixá' em loh ixáreh: Le dio con la vara en las ijadas.
242. Ixopúta (hijoputa, n. m.): Vareta. Retoño de olivo. Hijo de puta. Dippwéh darranká' lóxlófbóh saliérom múnshoh ixopútah: Después de arrancar los olivos salieron muchos retoños.
243. Juegos: *A da' gwé'tah o maréo* (a dar guertas o mareo). *A la botéya borrhásha* (a la boteya borracha). *A la úna mi múla* (a la una mi mula). *A lah tiéndah* (a las tiendas). *A loh ladróneh* (a los ladrones). *A lóxaparátóh* (a los aparatos). *A yamára lah pwé'tah* (a yamar a las puertas). *Abexórro*. (abejorro). *A'fileríkoh* (arfilericos). *Axógate pábo* (ajogate pabo). *Aze'tíxoh* (acertijos). *A'kúza* (arcuza). *Bá'ka* (barca). *Boíkah* (boícas). *Búrro* (burro). *Buyíka* (buyica, frente a "la buyíka" está el juego de "la greña"). *Dezí' foyáh* (decir foyás). *Dezí' pika'díah*

(decir picardías). *Ekkondér* (esconder). *Entiérroh* (entierros). *Farólah* (farolas). *Gayinika zióga* (gayinica ciega). *Gáyo o gayína* (gayo o gayina). *Gréña* (greña). *Gerrikah* (guerricas, juego con palos, piedras, arcos, tirachinas...). *Gwadrápah* (guadrapas). *Kabézah* (kabezas, juego de los alfilericos). *Kabezíkabeó* (cabe-cica beo). *Kaéna* (caena). *Kanxilóneh* (cangilones). *Kañadú* (cañadú). *Karikrú* (caricruz, cara y cruz). *Karrérah* (carreras para atrás, para adelante, en cuclillas...). *Kasíkah* (casicas). *Kómba* (comba). *Kórroh* (corros). *Kwádro* (cuadro). *Kwá'ta* (cuarta). *Kwá'ta i kwátro déoh* (cuarta y cuatro deos). *Latíyah* (latiyas). *Lopilí* (lopili). *Maétrah* (maestras). *Mantéo* (manteo). *Médikoh* (médicos). *Mengwánte* (menguante). *Mingoéo* (mingoéo). *Mwétóh* (muertos). *Muñékah* (muñecas). *O'tigítah* (ortiguitas). *Oxító* (ojito). *Paé* (paé^d). *Pañólíko* (pañolico). *Pelóta* (pelota). *Pié kóxo* (pie cojo). *Pié xuntíyah* (pie juntiyas). *Píke* (pique). *Pingané* (pingané). *Pióla* (piola). *Pisagwéboh* (pisagüevos). *Pisá' la ráya* (pisar la raya). *Piyá'* (piyar). *Pwíka* (puíca). *Raiwéla* (rayuela). *Rekantéxo* (recantejo). *Reónda o reondéta* (reonda o reondeta). *Rexíttroh* (registros). *Roóm* (roón). *Rwéa* (ruea). *Salíbika* (salibica). *Similitróke* (similitroque). *Siyíka* (siyica). *Tapá' la káye* (tapar la calle). *Trómpa* (trompa). *Trómpo* (trompo). *Úza, la marikóna* (urza, la maricona). *Xóio* (joyo). *Xílo négro* (jilo negro). *Xuntá' láxoréxah kom salíba* (juntar las orejas con saliba). *Zánkoh* (zancos). *Zínko xóioh* (cinco joyos). *Zínto* (cinto).

244. Kabezéra (cabecera, n. f.): Parte alta de una cama. Cabeza (parte) de un arado comprendida entre las orejeras y la reja. Alaráo se lá pa'tío la kabezéra: Al arado se le ha partido la cabecera.
245. Kabezíkanégra (cabecícanegra, n. m.): Pájaro llamado así por el color de su cabeza. Es distinto al herrerillo. Piyúm kabezíkanégra em la trámpan: Pillé un cabecica negra en la trampa.
246. Kagarráshe (cagarrache, n. m.): Molinero de una almazara. E' maétrto de loh kagarráshexéh eh Manolíko "Kalítóh": El maestro de los molineros es Manolico "Carlitos"(el de Carlos).
247. Kakká' (cascar, v.): Cascar, masturbarse, terminar, vencer, hablar. Fulaníko iá kakkó: Fulano ya se murió. E' kúko iá se komió loh gwéboh de' nío, pó'ke kanturréa "iá kakkó": El cuco ya se comió los huevos del nido, porque canturrea (canta) "ya cascó". Ése néne le kákka a aqué', pó'ke la dáuna kapwána ke... Ese niño le gana en la pelea a aquél, porque le ha dado una paliza que...
248. Kakkarabíto (cascarabito, n. m.): Ovario vegetal de ciertas semillas. E' ga'banzá tíene bazíoh loh kakkarabítoh: El garbanzal tiene vacíos los cascarabitos. Pa rekoxé' láxazitúnah pónte deíleh (kakkarabítoh) de biyótah: Para recoger las aceitunas (hazte y) ponte dedales de bellotas.
249. Kalamosházo (calamochazo, n. m.): Caída, porrazo. A' pedrúkkó lendííúm kalamosházo kónelattⁿ de lazá ke loffarató: Al pedrusco le dio un golpe con el astil de la azada que lo rompió.

250. Kalíshe (caliche, n. m.): Chorro. La xwéntéssha sólúm kalíshe: La fuente echa poca agua.
251. Kamá (camá, n. f.): Camada. Terreno en medio de los olivos. La pérra túbúna kamá de kwátro perríkoh: La perra parió cuatro perros. Sembré zebá em la kamá: Sembré cebada entre los olivos.
252. Kamióm (camión, n. m.): Camión. Abarca. Ése káza sólo kamióneh: Ese calza solo abarcas.
253. Kamwésó/a (camueso/a, n.): Pero ácido del terreno de larga duración. Árbol de ese fruto. Étte año émoxenzerráo trexarróbah de kamwésóh: Este año hemos encerrado tres arrobas de peros.
254. Kandilíkoh (candilicos, n. m., pl.): Hierba de umbría cuya “flor” semeja a un candil. Lá ettám saliéndo loh kandilíkoh éne’ ká de’ gwé’to: Ya están saliendo los candilicos en caz del huerto.
255. Kánkana (cáncana, n. f.): Araña en general. Cáncana. Éne’ pié má pikáúna kánkana: En el pie me ha picado una cáncana (araña). Fam.: kankaníko/a (araña pequeña) y kankaníko (tacaño, mezquino, gurrumino). Fulaníko ettá xéshúm kankaníko, tó lo ke xúnta bá a la fa’drikéra: Fulano es un mezquino (gana y no gasta), todo lo que junta (gana) va a la faltriquera.
256. Kanútah (canutas, adv. de modo, sin. de *kaníkulah*): Mal, peor, canículas, calores fuertes. Kómo no axórreh lo báxa pasá’ kanútah (o kaníkulah) kwando yégeh a biéxo: Como no ahorres lo vas a pasar mal cuando llegues a viejo. Lá yegárom lah kaníkulah Ya llegaron las calores.
257. Kañadú (cañadú, n. f.): Caña de azúcar: Me gúttá la kañadú: Me gusta la caña dulce.
258. Kañaméra (cañamera, n. f.): Pájaro insectívoro que anida en el kañamerá’. Téngúm nío de kañamérah éne’ kañamerá’: Tengo un nido de cañaveras en el cañaveral.
259. Kapásho (capacho, n. m.): Capacho, canasto de esparto. Trozo de cuero o esparto que se coloca a los careros y machos cabríos en el vientre para evitar que cubran a sus hembras. Fam.: Kapásha: Capacha (canasto donde los jornaleros llevaban al campo el dornillo, majote y viandas).
260. Karióka (carioca, n. f. s.). Sin. de karába (caraba): Situación circunstancial divertida, jarana, juerga, cachondeo. Étto eh la karióka o la karába: Esto es juerga, cachondeo, divertimento...
261. Karrañáka (carrañaca, n. f.) Carraca. Traéme la karrañáka ke bámozá bailá’ “Loh Kruzáoh”: Tráeme la carraca que vamos a bailar “Los Cruzaos”.

262. Karwékano (caruécano, n. m.): Calabacín. Ésha karwékano a' pítto: Echa calabacín al pisto.
263. Kása (casa, n. f.): Parte baja de una vivienda, edificio. Súbe lá'mdrakéxa déhde la kása a la kámara: Sube el colchón desde la planta baja a la primera. Níñoh, po' la nóshe no baxéih a la kása, kái ma'tiníkoh: Niños, por la noche no bajéis a la planta baja, que hay martinicos (duendes).
264. Kasaéro (casaero, adj. m.): En edad de casarse, casadero. Tu e'máno iá tiéne edá deshá'se nóbia, iáttá kasaéro: Tu hermano ya tiene edad de echarse novia, ya está casadero.
265. Kaséro (n.): De casa. Persona que vive y trabaja en casa extraña, generalmente en un cortijo.
266. Kásha (cacha, adj. f.): Oveja o cabra orejuda. Nalga, pieza del mango de una navaja.
267. Kasháza (cachaza, n. f.): Flojera, tranquilón, parsimonia. Ké kasháza tiéne: Qué tranquilo es.
268. Kashifoyáo (cachifoyao, adj.): Inservible, viejo... Tiéneláiga kashifoyáo: Tiene el coche roto.
269. Kashirolá (cachirólá, n. f.): Medida aleatoria, la que le quepa a un cazo, vaso... Eshámúna kashirolá dóya ené' pláto (o kazwéla): Échame la olla (el cocido que sea) en el plato (o cazuela).
270. Kashorréñah (cachorreñas, n. f. pl.): Sopa pobre que servía de dieta a las recién paridas. Parsimonia, tranquilidad. Tiéne máh kashorréñah ke' Sánto Jó: Es más tranquilo que el Santo Job.
271. Kashúsho (cachucho, n.): Enfermo, trasto. Ettá xéshúm kashúsho: Está hecho un trasto viejo.
272. Katéta (cateta, n. f.): Habla rústica. Katéto/a: persona que habla "mal" el castellano y usa palabras y modales arcaicos.
273. Kátre (catre, n. m.): Cama de palo y lecho de ramales de esparto. E' rwío de la ka'kóma no me dexó setteá' éne' kátre: El ruido de la carcoma no me dejó sestear en el catre.
274. Kattañázo (castañazo, n. m.): Golpe fuerte dado por algo o a alguien. Golpetazo, bofetón. A fuláno lendiñárum kattañázo ke léhfarriárom i se le kaiérom lah mwélah: A fulano le pegaron un bofetón que le tiraron (desprendieron) y se le cayeron las muelas.
275. Kattrá' (castrar, v.): Capar, castrar. Coger la parte grasa del alpechín. E' be-telinário á kattráo iá loh koshínoh: El veterinario ha capado ya los cochinos.

- Frakkíta ettá kattrándo túrbioh pa xazé' xabóm: Francisca está castrando turbios (el aceite del alpechín) para hacer jabón.
276. Kaxonéra (cajonera, n. f.): Cajonera. Abexugíya (abubilla). Excremento de herbívoro (los de las gallinas son las gayinázah). La kaxonéra xízo su nío éne' buxéro de' tronkóm delolíbo: La abubilla hizo su nido en el agujero de tronco del olivo. A lóxlíboh se le xésha kómo abóno lah kaxonérah de lah bétiah: A los olivos se les echa como abono los excrementos de las bestias.
277. Koiúnda (coyunda n. f.): Coyunda, instrumento del arado consistente en una abrazadera de hierro o cuero que sujeta el timón del arado mediante un clavo.
278. Kóka (coca, n. f.): Melón temprano de buen olor y maduración rápida. Kom loh tomáteh fríttoxettám mu gwénah lah kókah: Con los tomates fritos están muy buenas las cocas.
279. Kolorím (n. m.): Jilguero. Étte áño ai pókoh koloríneh: Este año hay pocos jilgueros.
280. Komáe (comae, n. f.): Comadre, madrina, zorra. Mi komáe ma regaláo únah a'pa'gátah deppá'to: Mi madrina me ha regalado unas alpargatas de esparto.
281. Kompáe (compae, n. m.): Compadre. Padrino. Mi kompáe se yáma Frakkító: Mi compadre se llama Francisco. Kompáe, bámxá eshárúna kopishwéla: Compadre, vamos a tomar una copa.
282. Konexítah (conejitos, n. pl.): Planta cuyos pétalos asemejan conejos. Er kámpo ettá boníko, pó'kettá yéno de konexíkoh: El campo está bonito, porque está lleno de conejitos.
283. Kóntri (contri, prep.): Contra. Kontrimáh (loc. adv.): Cuanto más. Kontrimáh xáze ménoh meréze: Cuanto más hace menos merece. Kontrimáh takáshah máh te se be' kúlo: Cuanto más te agachas más el culo se te ve.
284. Ko'gaízo (corgaízo, n. m.): Colgadizo, parte cubierta de obra que une la casa con las cuadras, huertos... Kwé'ga lóxaparéxoh éne' ko'gaízo: Cuelga los aperos en el colgadizo.
285. Ko'néta (corneta, n. f.): Corneta. Pimiento rojo seco. Fam.: Ko'netíya (cornetilla, n. f.): Guindilla. Sin. de Zerezíya pikánte. Pom ko'néta' potáxe: Pon pimiento rojo (y seco) al potaje.
286. Ko'ní (corní, n. f.): Codorniz. Lah ko'nízeh se paézena lah bexéetas: Las codornices se parecen a las vejetas. En mi korrá' téngúna ko'ní: En mi corral (huerto, patio) tengo una codorniz.

287. Korondíya (corondiya, adv. de modo): Comenzar a correr e ir a más. Kóxe korondíya i beráh komo gánah: Toma carrerilla (reprís) y verás como ganas.
288. Koroníka (coronika, n. f. s.): Parte opuesta a la púa del trompo pintada de colores. Coronilla de los sacerdotes. E' kúra tiéne la koroníka sim ráppa': El cura tiene la coronilla sin rapar.
289. Ko'zwélo o kozwélo (corzuélo o cozuélo, n. m.): Espiga sin granar que no desprende el grano al ser trillada. Tiznón del trigo y, sobre todo, del centeno (cornezuelo). Grano (bulto) que sale en los ojos de las personas. A fulano la salíúm ko'zwélo: A fulano le ha salido un corzuelo (grano).
290. Koxedó' (cogedor, n. m.): Recogedor de madera. Si es de hierro se denomina baí' (baíl): badil.
291. Koyéra (coyera n. f.) Collera: Especie de collar. Par de animales. É bíttúna koyéra de pe'dízeh rebo'kándose: He visto un par de perdices (macho y hembra) revolcándose.
292. Koyéxa (coyeja n. adj. f.): Niña o mujer avispada y graciosa. Colleja. Ké koyéxa keh tu íxa i ké gwéna komexazióm tiéne: Qué vivaracha que es tu hija y que buena conversación tiene.
293. Koziníkah (cocinicas, n. m. pl.): de Cocina. Hombre alcahueta, entrometido, impertinente. Fulaníko exúm koziníkah: Fulano es un entrometido (curioso, alcahueta...).
294. Kreteyáo (creteyao, adj.): Gallo con la cresta gruesa semejando una fila de claveles.
295. Krittobíkah (cristobicas, n. pl.): Marionetas. Étta nóshe bámoxabé' loh kittedíkas em la Pláza de la Xwénte: Esta noche vamos a ver las marionetas en la Plaza de la Fuente.
296. Kruzáoh (Cruzaos, n. m. pl.). Las danzas de "Los Cruzaos" y del "Swé'to son bailes típicos de las aldeas tojeñas de La Cubertilla y de Todos Aires (o Tosaires). Tu néna eh la kaporála éne' báile de "Lok Kruzáoh": Tu hija es la que mejor baila "Los Cruzaos"(o la mejor, más guapa...).
297. Kukurreá' (cuscurrear, v.): Hacer ruido al comer. Fulaníko ettá tóaxórah kukurreándo ga'bánzoh tottáoh, pó'ke se lóie makká': Fulano está a todas las horas comiendo garbanzos tostados, porque se le oye mastigar.
298. Kuribásha (curibacha, n. f.). De loh buxéroh de lah zaxú'dah sálem kuribáshah: De los agujeros de las zahurdas salen cucarachas. Sin. de kuriána. É bítto kuriánah: He visto curianas.

299. Kuríka (curica, n. m.): Insecto sin alas que llega a alcanzar 5 cm de largo, cuerpo cilíndrico y color negro con manchas rojas. Al escupir sobre él segrega un líquido rojizo. No lésheh salíba a' kuríka ke paéze késhe sángre: No le echas saliva al curica que parece que echa sangre.
300. Ku'kuñíko (curcuñico, adj., adv. de modo): Persona encorvada, encogida. Murió xéshúm ku'kuñíko: Murió encogido (engarrotado).
301. Ku'kusíya (curcusilla, n. f.): Rabadilla, curcusilla, coxis. Ettába kurrelándo, se kaió i se xwé a darém la ku'kusíya: Estaba trabajando, se cayó y fue a dar en la curcusilla.
302. Kwádroh (cuadros, n. pl. o adv. de modo): Em kása de fulaníko som lok kwádroh (o la karába): La casa de fulano parece un circo (todo es muy divertido).
303. Kwá'tíya (cuartíya, n. f.) Cuarta parte de una fanega de grano o de una arroba de vino (4 litros). Sam bebío éntre tréxúna kwá'tíya de bíno: Se han bebido entre tres una cuartilla de vino.
304. Kwa'tíyo (cuartíyo, n. m.): Cuarto pequeño y oscuro, cárcel. Medida de capacidad. Kómo séah málo báxaí' a' kwa'tíyo de lah ráta: Como seas malo vas a ir al cuartillo de las ratas. Eshále doh kwa'tíyoh de zebá a lah bétiah: Échale dos cuartillos de cebada a las bestias.
305. Kwékkó (cuesco, n. m.): Hueso o pepita de fruta. En sentido figurado, pedo. Éttaxúbah tiénem pókoh kuékkoh, kwási ningúno: Estas uvas tienen pocas pepitas, casi ninguna.
306. Kwé'no (cuerno, n. m.): Cuerno. Chichón en la frente. Cuerno en que se lleva el aceite y el vinagre mezclados al campo. Sáka e' kwé'no i be eshándo, póko a póko, élazéite a' gappásho; péro tem kudiáo, no lo bwé'keh múnsho, ke serráma e' binágre: Saca el cuerno y ve echando, poco a poco, el aceite al gazpacho; pero ten cuidado, no lo vuelque mucho, que se derrama el vinagre. Fam.: Kwé'na (cuerna, n. f.): Cuerno utilizado para llamar a las mujeres a que llevaran el pan a cocer. Bámxá yebáre' pam a kozé', pó'ke' xo'néro iá á tokáo la kwé'na (o la Karakóla): Vamos a llevar el pan a cocer, porque el hornero ya ha avisado con la cuerna (o con la caracola).

Bibliografía

- ALVAR, M. et alii: ALEA “Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía”.
- CÓRDOBA ARROYO, A.: “Aproximación al habla de Cabra”. *El Egabrense* (varios números). Cabra.
- CRIADO COSTA, M. y J. (1983): “Estudios del consonantismo, de fonética sintáctica y de los cambios fonéticos no regulares en el habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)”, en *B.R.A.C.*, 104, pp. 55-63. Córdoba. Vid., además, de estos autores: “Aspectos morfológicos y sintácticos del habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)”, en *B.R.A.C.*, 105, pp. 83-92, Córdoba, 1983, y “Estudio del léxico de San Sebastián de los Ballesteros”, en *B.R.A.C.* 106, pp. 47-69. Córdoba, 1984.
- FERNÁNDEZ PAREJA, F. (1982): Vocabulario de Priego de Córdoba y su Comarca. Monografías de “Espiral”. Córdoba
- FRAGO GARCÍA, J. A. (1993): *Historia de las hablas andaluzas*. Edit. Arco /Libros. Madrid. (LEIVA BRIONES, F.- (1989-B) “La Hermandad de San Isidro de Fuente-Tójar (Córdoba), su Bandera y su Danza”, en *Crónica de Córdoba y sus pueblos*, I. Córdoba. Ídem: (1991): “¡Ay de aquellos carnavales tojeños!”, *Rvta. Iliturgicola*, “*La Voz de Tójar*”, N° 1. Fuente-Tójar. Ídem (1993): “Recuerdos de mi infancia. La Navidad”. *Rvta Iliturgicola* “*La Voz de Tójar*”, N° 5. Fuente-Tójar. Ídem (1994): Prólogo a *Arqueología Cordobesa: Fuente-Tójar*. Seminario de Arqueología de la Universidad de Córdoba. Ídem (1996): “Notas acerca de la construcción y obras realizadas en la Iglesia Parroquial Nuestra Señora del Rosario de Fuente-Tójar (Córdoba) que ponen de manifiesto su antigüedad”, en *Crónica de Córdoba y sus Pueblos*, IV. Ídem (2001): “Réquiem por los carnavales tojeños”, en *Crónica de Córdoba y sus pueblos* VI. Ídem (2002).- “La Navidad en Fuente-Tójar y su entorno”, en *Crónica de Córdoba y sus Pueblos*, VIII, pp.433-464. Ídem (2003).- “Tesorillo hispano-musulmán de ocultación hallado en Peñalosa (Fuente-Tójar, Córdoba)”, en *Crónica de Córdoba y sus Pueblos*, IX.
- QUILIS, A. y FERNÁNDEZ J. A. (1979): *Curso de Fonética y Fonología españolas* (C.S.I.C.). pág. 25. Madrid.



**Iltre. Asociación Provincial Cordobesa
de Cronistas Oficiales**

